

᾽πχινταλο ᾽μπι᾽θοινουφι ᾽ντε ζαναρουζι नेम ζανατοουι						
Rising the incense of vespers and morning						
بخور عشية وباكراً رفع						
᾽π	χινταλο	᾽μ	πι	᾽θοινουφι	᾽ντε	ζαν
the	rising	of	the	incense	of	Indefinite article plural
ال	رفع	ـ	ال	بخور	ـ	تتكير جمع أداة
αρουζι	νεμ	ζαν	ατοουι			
morning	and	Indefinite article plural	evening			
صباح	و	تتكير جمع أداة	مساء			
Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο παντοκρατωρ : παναγια ᾽τρια ελεησον ημας : ᾽πποικ ᾽φνουφ ᾽ντε νιχομ ψωπι νεμαν : χε ᾽μμον ᾽νταν ᾽νουβοηθος εεν νεν ᾽θλιψικ νεμ νενζοχζεχ εβηλ εροκ.						
Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All- Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save Thee.						
ارحمنا ياالله الأب ضابط الكل ، أيها الثالوث القدوس ارحمنا ، أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك						
ελεησον	ημας	ο	θεος	ο	πατηρ	ο
mercy	us	the	God	the	father	the
ارحم	نا	ال	اله	ال	أب	ال
παντοκρατωρ	:	παναγια	᾽τριας	ελεησον	ημας	:
All mighty	:	All holy	trinity	mercy	us	:
ضابط الكل	:	كلي القداسة	ثالوث	ارحم	إيانا	:
᾽π	σοικ	᾽φ	νουφ	᾽ντε	νι	χομ
the	lord	the	God	of	the	power
ال	رب	ال	إله	أداة ربط	ال	قوات

ὑωπι	νεμ	αν	χε	`μμον	`νταν	`N
be	with	us	for	No one	For us	Indicator of complement
كن	مع	نا	لأن	لا يوجد	لنا	أداة دلالة على المفعول
ου	βοηθός	θεν	nen	`θλις	νεμ	nen
a	helper	in	our	tribulation	and	our
أداة تنكير	معين	في	نا	شدائد	و	نا
χοχρεχ	εβηλ	εροκ	.			
strictness	except	you	.			
ضيقات	سوى	ك	.			

Χε πενωτ ετθεν νιφουι						
Our Father, Who art in heaven,						
يا أبانا الذي في السموات						
χε	πεν	ιωτ	ετ	θεν	νι	φου`ι
oh	our	father	who	in	the	heavens
يا	نا	أبا	الذي	في	ال	سموات
Μαρεφτουβο `Nχε πεκραν						
hallowed be Thy Name.						
ليتقدس اسمك						
μαρε	φ	τουβο	`Nχε	πεκ	ραν	:

let	it (be)	hallowed	namely	your	name	:
ل	هو	يُتَقَدَّس	أَي	كَ	اسم	:
Μαρεσι `νχε τεκμετουρο						
Thy kingdom come.						
ليأت ملكوتك						
μαρε	c	`ι	`νχε	τεκ	μετουρο	
let	it	come	namely	your	kingdom	
ل	هي	يأتي	أي	كَ	ملكوت	
Πετεζνακ μαρεqωπι						
Thy will be done,						
فلتكن مشيئتك						
πετ	εζνα	κ	μαρε	q	ωπι	`μ
which (is)	A will	(of) you	let	it	be	(conjunction)
الذي	مشيئة	أنت	ل		يكن	
`μ`φρηf εεν `τφε νεμ χιχεν πικαχι						
on earth as it is on heaven.						
كما في السماء كذلك على الأرض						
`φ	ρηf	εεν	`τ	φε	νεμ	χιχεν
(the)	like	in	the	heaven	and	over

	كما	في	ال	سماء	و	على
πι	καρι	:				
the	earth	:				
ال	أرض	:				
Πενωικ `ντε ραϕ μχιq ναν `μφοου						
Give us this day our daily bread.						
خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم						
πεν	ωικ	`ντε	ραϕ	μχι	q	ναν
our	bread	of	tomorrow	give	it	to us
نا	خبز	الذي ل	غد	أعط	هـ	لنا
`μ	φοου	,				
in	today	,				
في	يوم	,				
Ουοq χα νηετερον ναν εβολ						
And forgive us our trespasses,						
و أغفر لنا ما علينا						
ουοq	χα	νηετ	ερον	ναν	εβολ	:

and	forgive	which	(is) upon us	upon us	(preposition)	:
و	أغفر	الذين	علينا	لنا		
ὁ μὴ φησὶ ζωὴν ἵνα ἐβόλῃ ἵνα ἡμεῖς οὖν ἵνα ἐρωῶν						
as we forgive those who trespass against us.						
كما نغفر نحن أيضا لأولئك الذين يوجد لنا عليهم						
μ	φ	φησὶ	ζωὴν	ἵνα	χω	εβόλ
(conjunction)	(the)	as	also	we	forgive	
		كما	أيضا	نحن	نغفر	
ν	ημεῖς	οὖν	ἵνα	αὐτὸν	ἐρω	οὐ
(conjunction)	which	exists	at	us	on	them
	الذين	يوجدون	لدي	نا	على	هم
Οὐὸς ἵνα ἐπερὲν ἐξοὖν ἐπειρασμοῦ						
And lead us not into temptation,						
ولا تدخلنا في تجربة						
οὐὸς	ἵνα	ἐν	τὴν	ἐξοὖν	ἐ	πειρασμοῦ
and	do not	bring	us	inside	(conjunction)	temptation
و	لا	تدخل	نا	في	مفعول أداة	تجربة
Ἀλλὰ νὰ ἡμεῖς ἐβόλῃς πειρασμοῦ						

But deliver us from evil.						
ولكن نجنا من الشرير						
αλλα	ναζμε	N	εβολζα	πι	πετζωου	;
but	deliver	us	from	the	evil	;
لكن	نجنا		من	ال	شرير	;
πιχριστος ιησους πενβοις ηεν						
In Christ Jesus, our Lord.						
بالمسيح يسوع ربنا						
θεν	πι	χριστος	ιησους	πεν	βοις	:
with	the	Christ	Jesus	our	Lord	:
ب	ال	مسيح	يسوع	نا	رب	:
Χε θωκ τε †μετουρο νεμ †χομ νεμ πι ωου ψα ενεζ : αμην						
Thine be the kingdom and the power and the glory for ever, amen						
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد ، آمين						
χε	θωκ	τε	†	μετουρο	νεμ	†
for	your	is	the	kingdom	and	the
لأن	لك	يكون	ال	ملك	و	ال
χομ	νεμ	πι	ωου	ψα	ενεζ	`αμην

power	and	the	glory	for	ever	amen
قوة	و	ال	مجد	إلى	الأبد	أمين

ΤΕΝΟΥΩΥΤ `ΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ `ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ `ΜΜΟΝ						
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.						
نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا						
ΤΕΝ	ΟΥΩΥΤ	`ΜΜΟΚ	`Ω	ΠΙ	`ΧΡΙΤΟΣ	:
we	bow	To you	O	the	Christ	:
نحن	نسجد	لك	يا	ال	مسيح	:
ΝΕΜ	ΠΕΚ	ΙΩΤ	`Ν	ΑΓΑΘΟΣ	:	ΝΕΜ
and	your	father	Adjective indicator	good	:	and
و	يك	أبـ	أداة ربط الاسم بالصفة	صالح	:	و
`ΠΝΕΥΜΑ	ΕΘ	ΟΥΑΒ	:	ΧΕ	ΑΚ	ι
spirit	Which (is)	holy	:	for	Past, you	came
روح	يكون الذي	مقدس	:	لأن	أنت ، ماضي	أتيت
ΑΚ	ΩΤ	`ΜΜΟΝ	.			
You have	saved	us	.			
قد أنت	خلصت	لنا	.			

`εμου εροι : ιε †μετανοια : χω νηι εβολ.						
باركوني ، هوذا مطانية ، أغفروا لي						
Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me.						
`εμου	εροι	:	ιε	†	μετανοια	:

bless	(to) me	:	Lo (this)	the	Metanoia	:
باركو	ني	:	هوذا	ال	مطانية	:
ΧΩ	ΝΗΙ	εβोल	.			
forgive	To me	preposistion	.			
أغفروا	لي	جر ، خارجا حرف	.			
Πι ουηβ:						
The priest						
الكاهن						
ϣληλ.						
pray						
صلوا						
Ο διακονος:						
The deacon						
الشماس						
Επι `προευχη `σταθητε						
Stand up for prayer.						
للصلاة قفوا						
επι	`προευχη	`σταθητε				
to	prayer	stand				
إلى	صلاة	قفوا				
Πι ουηβ:						
The priest:						
الكاهن						
Ιρηνη πασι						
Peace be with all.						
لجميعكم السلام						
ιρηνη	πασι					

peace	For all					
سلام	لجميعكم					
Πι λαοc:						
The people:						
الشعب						
Κε τω πνευματι cou.						
And with your spirit.						
ولروحك						
κε	τω	πνευματι	cou			
and	to	spirit	Of yours			
و	ل	روح	الذي لك			

Πι ὡληλ `ντε πι ὡεπ`χμοτ						
The prayer of thanks giving						
صلاة الشكر						
μαρενὡεπ`χμοτ `ντοτq `μπιρεqερπεθνανεq ουοz `νναητ : `φνουτ `φιωτ `μπενβοιc ουοz πεννουτ ουοz πενωωτηρ ιηcουc πι χριcτοc						
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
فلنشكر صانع الخيرات الرحوم ، الإله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
μαρε	N	ὡεπ`χμοτ	`N	τοτ	q	`μ
let	us	thank	(to)	hand	(his)	of
لبيت	نا	نشكر		يد	هـ	حرف جر
πι	ρεqερπεθνανεq	ουοz	`N	ναητ	:	`φ
the	beneficent	and		merciful	:	the
ال	صانع الخير	و		رحوم	:	ال

nouf	`φ	ιωτ	`μ	πεν	βοιc	ουοz
God	the	father	of	our	Lord	and
إله	ال	أب	الذي ل	نا	رب	و
πεν	nouf	ουοz	πεν	cωτηρ	ιηcouc	πι
our	God	and	our	savior	Jesus	the
نا	إلهـ	و	نا	مخلصـ	يسوع	ال
xpictoc	.					
Christ	.					
مسيح	.					
<p> Xε αqερ`σκεπαζιν εxων : αqερβοηθιν ερον : αqαρεz ερον : αqμωπτεν εροq : αq tαco ερον : αqττοτεν, αqεντεν ψα ε`zρη εταιουνου θαι. </p>						
<p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.</p>						
<p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة</p>						
xε	αq	ερσκεπαζιν	ε	xω	N	
for	he (has)	cover(ed)	to	upon	us	
لأنه	هو	ستر	حرف جر	علي	نا	
αq	ερβοηθιν	`ερον	:	αq	`αρεz	`ερο
he (has)	helped	(to) us	:	he (has)	guard(ed)	(to)
هو	ساعد	نا	:	هو	حفظ	حرف جر
N	,	αq	μωπ	τεν	`ερο	q

us	,	he (has)	accept(ed)	us	(to)	(him)
نا	,	هو	قبل	نا	إلى	هـ
αq	f`aco	εpo	N	,	αq	fτοτ
he (has)	pitied	(to)	us	,	he (has)	support(ed)
هو	أشفق	على	نا	,	هو	عُضد
EN	,	αq	EN	τεN	Υα ε`ρρη	ε
us	,	he (has)	brought	us	to	Indicator of complement
نا	,	هو	جاء	بنا	إلى	أداة مفعول
ται	`ΟΥΝΟΥ	ΟΥΝΟΥ	θαι	.		
this	hour	hour	this	.		
هذه	ساعة	ساعة	هذه	.		
<p>`ΝΘΟq ON μαρεNfχο εροq : χοπωc `Nτεqαρεχ ερον : ΞΕΝ παιεχοου εθουαβ φαι : ΝΕμ Νι εχοου τηρου `Nτε ΠΕΝΩNΞ : ΞΕΝ χιρΗNΗ ΝΙΒΕΝ : `NΧε πιπαντοκρατωρ `πβοιc ΠΕΝΝΟΥf.</p>						
<p>Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.</p>						
<p>هو أيضا فلنسأله ، لكي يحفظنا في هذا اليوم المقدس ، وكل أيام حياتنا بكل سلام ، الضابط الكل ، الرب إلهنا</p>						
`ΝΘΟq	ON	μαρε	N	fχο	`εpo	q
he	also	let	us	ask	to	him
هو	أيضا	ليت	نحن	نسأل	إلي	هـ
χοπωc	q	`Nτεq	`αρεχ	ερον	ΞΕΝ	παι
so as to	(him)	so as to	keep	us	in	this
لكي	هـ	هو	يحفظ	نا	في	هذا

κυριε ελεησον						
Lord have mercy.						
يارب أرحم						
κυριε	ελεησον					
Lord	Mercy					
“يا رب	أرحم					
ὁνῆβ ὁσοις ὁνοῦ παντοκρατωρ : ὁιωτ ὁπενσοις ουοζ πεννοῦ ουοζ πενσωτηρ Ἰησοῦς πι χριστοῦ						
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
ὁ	νῆβ	ὁ	σοις	ὁ	νοῦ	παντοκρατωρ
the	Master	the	Lord	the	God	All mighty
ال	سيد	ال	رب	ال	إله	كلي القدرة
ὁ	ιωτ	ὁ	πεν	σοις	,	ουοζ
the	father	of	our	Lord	,	and
ال	أب	حرف جر	نا	رب	,	و
πεν	νοῦ	,	ουοζ	πεν	σωτηρ	ιησοῦς
our	God	,	and	our	savior	Jesus
نا	إله	,	و	نا	مخلص	يسوع
πι	χριστοῦ	.				
the	Christ	.				

ال	مسيح	.				
TENWEP`GMOT `NTOTK KATA ZWB NIBEN : NEM EΘBE ZWB NIBEN : NEM ΘEN ZWB NIBEN						
We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.						
نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال ، وفي كل حال						
TEN	WEP`GMOT	`N	TOT	K	KATA	ZWB
we	thank	(to)	hand	(your)	for	thing
نحن	نشكر	ل	يد	ك	على	شيء
NIBEN	NEM	EΘBE	ZWB	NIBEN	:	NEM
all	and	for	thing	all	:	and
كل	و	لأجل	شيء	كل	:	و
ΘEN	ZWB	NIBEN	.			
in	conditions	all	.			
في	حال	كل	.			
Θε ακερ'σκεπαζιν εχων : ακερβοηθιν ερον : ακαρεζ ερον : ακωποτεν εροκ : ακτασο ερον : ακττοτεν , ακεντεν Wα ε'ζρη εταιουνου θαΙ.						
For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour.						
لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة						
θε	ακ	ερσκεπαζιν	εχω	N	,	
for	you (have)	covered	upon	us	,	
لأن	أنت	ستر	علينا		,	
ακ	ερβοηθιν	ερο	N	,	ακ	αρεζ

you (have)	helped	to	us	,	you (have)	guarded
أنت	أعنت		نا	,	أنت	حفظت
ερο	N	ακ	υποπ	τεN	ερο	κ
(to)	us	you (have)	accepted	us	to	you
	نا	أنت	قبلت	نا	إلي	ك
ακ	†αco	ερο	N	ακ	†τοτ	εN
you (have)	pitied	to	us	you (have)	helped	us
أنت	أشفقت	علينا		أنت	يساعد	نا
ακ	εN	τεN	Ὡα ε'ρρη	ε	ται	ουνοῦ
you (have)	brought	us	to	Indicator of complement	this	hour
أنت	أحضرت	نا	إلى	أداة مفعول	هذه	ساعة
θα	.					
this	.					
هذه	.					

Τωβζ χινα `ντε `φνου† ναι ναν : `ντεφπενζητ θαρoν : `ντεφωτεμ ερον : ντεφερβοηθιν
ερον : `ντεφσι `ννι†ζo νεμ νιτωβζ `ντε νηεθουαβ `νταq : `ντοτου ε'ρρη εχων : επιαγαθoν
`νchoυ νιβεν : `ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the
supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times,
and forgive us our sins.

أطلبوا لكي يرحمنا الإله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا

τωβζ	ζινα	`ντε	`φ	novf	ναι	NaN
we ask	so as to	so as to	the	God	mercy	(to) us
نسأل	لكي		ال	إله	يرحم	نا
`ντε	q	υενζητ	απο	N	:	`ντε
so as to	he (would be)	kind	towards	us	:	so as to
لكي	هو	يتعطف	على	نا	:	لكي
q	ωτεμ	`επο	N	:	`ντε	q
he (would)	listen	to	us	:	so as to	he (would)
هو	يسمع	إلى	نا	:	لكي	هو
ερβο`ηθιν	`επο	N	:	`ντε	q	σι
support	to	us	:	so as to	he (would)	accept
يعين		نا	:	لكي	هو	يقبل
`N	Nι	fζο	νεμ	Nι	τωβζ	`ντε
Indicator of complement	the	demands	and	the	litany	of
أداة مفعول	ال	طلبات	و	ال	سؤالات	التي ل
NH	εθ	ουαβ	`ντα	q	:	`N
those	who (are)	holy	of	his	:	of
أولئك	الذين يكونوا	مقدسین	لدى	هـ	:	من

τοτ	ου	`ε`ζρηι	`ε`χω	N	`ε	πι
hands	(of) their	for		us	with	the
يد	هم	لأجل		نا	مع	ال
αγαθον	`N	CHOU	NIβEN	:	`NTE	q
goodness	in	time	all	:	so as to	he (would)
صلاح	في	وقت	كل	:	لكي	هو
χα	NEN	NOβι	NAN	`εβολ	.	
forgive	our	sins	for us	preposition	.	
يغفر	نا	خطايا	لنا	حرف جر	.	
Πι λαος : κυριε ελεηCON						
People : Lord have mercy.						
يارب أرحم						
κυριε	ελεηCON					
Lord	Mercy					
“يا "رب	أرحم					
Εθβε φαι TEN†ZO ουοZ TENτωβZ `NTEKμεταγαθος πιμαιρωμι : μηιC NAN εθρεNχωK εβολ `μπαικεεZουου εθουαβ φαι : NEμ NIEZουου τηρου `NTE πεNωNε : εEN ZιPHNH NIβEN NEμ TEKZO†.						
Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.						
من أجل هذا تسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك						
εθβε	φαι	TEN	†ZO	ουοZ	TEN	τωβZ

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

كل حسد ، وكل تجربة ، وكل فعل الشيطان ، ومؤامرة النلس أشرار ، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

`φ	θονοc	νιβεν	:	πι	ραcμoc	νιβεν
the	envy	all	:	the	temptation	all
ال	حسد	كل	:	ال	تجربة	كل
`ενεργια	νιβεν	`ντε	`π	cατaνac	:	`π
deeds	all	of	the	devil	:	the
فعل	كل	الذي لـ	ال	شيطان	:	ال
cοcνι	`ντε	χαN	ρωμι	ευ	χωου	νεμ
council	of	Indefinite Plural	people	they	evil	and
مؤامرة	التي لـ	أداة تنكير جمع	ناس	هم	أشرار	و
`π	τωνq	`ε	`π	υωι	`ντε	χαN
the	raise	to	the	high	of	Plural indication
ال	قيام	لـ	ال	أعلى	الذي لـ	أداة جمع
χαχι	NH	ετ	χηπ	νεμ	NH	εθ
enemies	those	who (are)	hidden	and	those	who (are)
أعداء	أولئك	الذين	خفيين	و	أولئك	الذين
ουωνχ	εβολ	.				
manifest	preposition	.				

ظاهرين	حرف جر	.				
Αλιτου εβολζαρον : νεμ εβολζα πεκλαος τηρϚ : νεμ εβολζα ταιεκκησια θαι : νεμ εβολζα παιμα εθουαβ `ντακ φαι.						
Take them away from us. And from all Thy people. And from this church. And from this holy place that is Thine.						
انزعها عنا ، وعن سائر شعبك ، وعن هذه الكنيسة ، وعن موضعك المقدس هذا						
αλιτ	ου	εβολζαρο	N	,		
take away	them	from	us	,		
أَنزَع	ها	عن	نا	,		
νεμ	εβολ	ζα	πεκ	λαος	τηρ	Ϛ
and	from		your	people	all (of)	it
و	عن		ك	شعب	كل	هـ
νεμ	εβολ	ζα	ται	εκκλησια	θαι	.
and	from		this	church	this	.
و	عن		هذه	كنيسة	هذه	.
νεμ	εβολ	ζα	παι	μα	εθ	ουαβ
and	from		this	place	which (is)	holy
و	عن		هذا	المكان	الذي يكون	مقدس
φαι	.					
this	.					

هذا	.					
NH δε εΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥϞΙ ϞΑΖΝΙ `μμωου ΝΑΝ : ΧΕ `ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† `μπιερωϱϱι ΝΑΝ : εζωμι ΕΧΕΝ ΝΙΖΟϞ ΝΕΜ ΝΙ`ϞΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟμ ΤΗΡϞ `ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ						
But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.						
أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها ، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو						
NH	δε	εθ	ΝΑΝΕΥ	ΝΕΜ		
those	then	who (are)	good	and		
أولئك	إذن	الذين	هم حسنا	و		
NH	ετ	ερνοϞρι	ϞΑΖΝΙ	`μμωου	ΝΑΝ	,
those	who (are)	good	give	them	to us	,
أولئك	الذين يكونوا	نافع	أعط	هم	لنا	,
ΧΕ	`ΝΘΟΚ	ΠΕ	ΕΤΑΚ	†	`μ	πι
for	you	are	you (have)	given	Indicator of complement	the
لأن	أنت	يكون	أنت كنت قد	أعطيت	أداة مفعول	ال
ερϱϱϱι	ΝΑΝ	:	`ε	ζωμι	ΕΧΕΝ	ΝΙ
authority	to us	:	to	step	over	the
سلطان	لنا	:	أن	ندوس	على	ال

χορ	νεμ	νι	`βλη	νεμ	εχεν	†
snakes	and	the	scorpion	and	over	the
حيات	و	الـ	عقارب	و	على	الـ
χομ	τηρ	c	`ντε	πι	χάχι	.
power	all (of)	it	of	the	enemy	.
قوة	كل	هـ	التي لـ	الـ	عدو	.
Ουοζ `μπερεντεν εθουν επειραμοc : αλλα ναζμεν εβολζα πιπετζου.						
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.						
ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير						
ουοζ	`μπερ	εν	τεν	ε	εθουν	πειραμοc
and	do not	bring	us	to	inside	temptation
و	لا	تدخل	نا	في	داخل	تجربة
αλλα	ναζμε	n	εβολζα	πι	πετζου	
but	save	us	from	the	evil	
لكن	نجـ	نا	من	الـ	شرير	
<p> Ήεν πι`ζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαιρωμι `ντε πεκμονογενηc `νψηρι : πενcοic ουοζ πεννου† ουοζ πενcωτηρ Ιηcουc Πιχριcτοc </p>						
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						

ΘΕΝ	`π	`χμοτ	ΝΕμ	ΝΙ	μετϰενζητ	ΝΕμ
by	the	grace	and	the	kindness	and
بـ	ال	نعمة	و	ال	رأفة	و
†	μετμαιρωμι	`ντε	πεκ	μονογενης	`Ν	ϰηρι
the	love of mankind	of	your	only begoten	Indicator of adjective	son
ال	محبة البشر	التي لـ	أداة ملكية	الوحيد	أداة صفة	ابن
πΕΝ	βοις	ουοζ	πΕΝ	νου†	ουοζ	πΕΝ
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	ربـ	و	نا	إله	و	نا
σωτηρ	ιησους	πι	χριστος			
savior	Jesus	the	christ			
مخلص	يسوع	الـ	مسيح			
Φαι ετε εβολζητοτq ερε πιωου ΝΕμ πιταιο ΝΕμ πιαμαζι ΝΕμ † `προκυνης : ερ`πρεπι ΝΑκ ΝΕμαq : ΝΕμ πι `πνευμα εθουαβ `νρεqτανξο ουοζ `νομοουσιος ΝΕμακ.						
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.						
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ، مع الروح القدس المحي والمساوي لك						
φαι	ετε	εβολζη	τοτ	q	ερε	πι
this	who	from	hand	(of) his	is	the
هذا	الذي	من	يد	له		ال

ου	νεμ	πι	ταιο	νεμ	πι	αμαρι
glory	and	the	honor	and	the	dominion
مجد	و	ال	كرامة	و	ال	سيادة
νεμ	†	`προσκυνησις	ερπερι	νακ	νεμ	αϭ
and	the	adoration	due	to you	with	him
و	ال	سجود	تليق	بك	مع	هـ
νεμ	πι	`πνευμα	εθ	ουαβ	`N	ρεϭτανεο
with	the	spirit	which (is)	holy	of	life giver
و	ال	روح	الذي يكون	مقدس		محي
ουοζ	`N	ομοουσιος	νεμακ	.		
and	of	equal	(with)To you	.		
و		مساوي	لك	.		
ϥνου νεμ `NCHOU NIβEN νεμ ϣα ΕΝΕΞ `NTE NI ΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ						
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.						
الآن وكل حين وإلى أبد الأبدین كلها أمين						
†	NOU	νεμ	`N	CHOU	NIβEN	νεμ
the	now	and	in	time	all	and
ال	أن	و	في	وقت	كل	و

ῡα	ΕΝΕΖ	`ΝΤΕ	ΝΙ	ΕΝΕΖ	ΤΗΡ	ΟΥ
for	ever	of	the	ages	all	(of) them
إلى	أبد	التي لـ	ال	دهور	كل	ها
αμΗΝ						
amen						
أمين						

ευλογιτε	,	ευλογηCON	,	`ΝΘΟΚ	ευλογηCON N	.
bless	,	bless	,	you	bless	.
باركوا	,	بارك	,	أنت	بارك	.
ἮΕΝ `ΦΡΑΝ `Μ`ΦΙΩΤ ΝΕΜ `ΠΥΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙ `ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ `ΝΟΥΩΤ						
In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God.						
باسم الأب والابن والروح القدس إله واحد						
ΞΕΝ	`Φ	ΡΑΝ	`Μ	`Φ	ΙΩΤ	ΝΕΜ
in	the	name	of	the	father	and
بـ	ال	اسم	الذي لـ	ال	أب	و
`Π	ΥΗΡΙ	ΝΕΜ	ΠΙ	`ΠΝΕΥΜΑ	ΕΘ	ΟΥΑΒ
the	son	and	the	spirit	Which (is)	holy
ال	ابن	و	ال	روح	الذي يكون	مقدس

ου	νοϋ	`Ν	ουωτ	.		
a	God	Indicator of adjective	one	.		
أداة تنكير	إله	أداة صفة	واحد	.		
`ϥ`μαρωουτ `ΝΧΕ `φνουϋ `φιωτ πιπαντοκρατωρ:						
Blessed be God the Father and “All Mighty” Pantocrator. Amen.						
مبارك الإله الأب ضابط الكل ، أمين						
`ϥ	`μαρωουτ	`ΝΧΕ	`φ	νοϋ	`φ	ιωτ
he	blessed	namely	the	God	the	father
هو	مبارك	أي	ال	إله	ال	أب
πι	παντοκρατωρ	:				
the	All mighty					
ال	كلي القدرة					
`ϥ`μαρωουτ `ΝΧΕ περμονογενης `Νϥηρι Ιησουc πιΧριστοc πενβοιc: αμην						
Blessed be His only-begotten Son Jesus Christ our God. Amen.						
مبارك ابنه الوحيد ، يسوع المسيح ربنا ، أمين						
`ϥ	`μαρωουτ	`ΝΧΕ	περ	μονογενηc	`Ν	ϥηρι
he	blessed	namely	his	One of kind	Adjective indicator	son
هو	مبارك	أي	أداة ملكية	فريد من نوعه	أداة صفة	ابن
Ιησουc	πι	Χριστοc	πεν	βοιc	αμην	
Jesus	the	Christ	our	Lord	Amen	

يسوع	ال	مسيح	نا	رب	أمين	
᾽q᾽cμαρωουτ ᾽Nχε πι᾽πνευμα εθουαβ ᾽μπαρακλητον:						
Blessed be the Holy Spirit the comforter. Amen.						
مبارك الروح القدس المعزي ، أمين						
᾽q	᾽cμαρωουτ	᾽Nχε	πι	᾽πνευμα	εθ	ουαβ
he	blessed	namely	the	spirit	Which (is)	holy
هو	مبارك	أي	ال	روح	الذي يكون	مقدس
᾽μ	παρακλητο N	:	αμην			
Adjective indicator	comforter	:	amen			
أداة صفة	معزي	:	أمين			
ου᾽ου νεμ ουταιο : ουταιο νεμ ου᾽ου : ᾽N᾽παναγια ᾽τριας : ᾽φιωτ νεμ ᾽πῡηρι νεμ πι ᾽πνευμα εθουαβ.						
Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Spirit.						
مجدا وإكراما ، إكراما ومجدا ، للثالوث الكلي القداسة : الأب والابن والروح القدس						
ου	᾽ου	νεμ	ου	ταιο	:	ου
a	glory	and	an	honour	:	an
أداة تنكير	مجدا	و	أداة تنكير	كرامة	:	أداة تنكير
ταιο	νεμ	ου	᾽ου	:	᾽N	†
honour	and	a	glory	:	of	the
كرامة	و	أداة تنكير	مجد	:	لـ	ال

أوشية ، صلاة ، طلبية						
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
ὑληλ						
pray						
صلوا						
Πι διακονος						
The deacon						
الشماس						
Επι `προσευζη `σταθητε						
Stand up for prayer.						
قفوا للصلاة						
επι	`προσευχη	`σταθητε				
to	prayer	stand				
إلى	صلاة	قفوا				
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Ιρηνη πασι						
Peace be with all						
السلام لجميعكم						
ιρηνη	πασι					
peace	For all					
سلام	لجميعكم					

Πι λαος:						
The people:						
الشعب						
Κε τω πνευματι σου.						
And with your spirit.						
ولروحك						
κε	τω	πνευματι	σου			
and	to	spirit	Of yours			
و	ل	روح	الذي لك			
ἮϥϭΗ `Ντε πι`ϭθοινοϥι `Ντε ζαναροϥι						
Prayer of incense of evening “vespers”						
صلاة بخور عشية						
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Πι Χριστοϭ πινηϥτ ετοι `Νζοτ ουοζ `Ναληθινοϭ πιμονογενηϭ `Νϥηρι : ουοζ `Ναλογοϭ `Ντε `Φνουτ `Φιωτ.						
O Christ our God the Great, feared and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father.						
أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف والحقيقي الابن الوحيد وكلمة الإله الأب						
πι	χριστοϭ	πι	νηϥτ	ετ	οι	`Ν
the	christ	the	great	who	is	Indicator of complement
ال	مسيح	ال	عظيم	الذي	يكون	أداة مفعول
ζοτ	ουοζ	`Ν	αληθινοϭ	πι	μονογεν ηϭ	`Ν

feared	and	Indicator of complement	true	the	One of kind	Indicator of adjective
مخوف	و	أداة مفعول	حقيقي	ال	وحيد من نوعه	أداة صفة
υηρι	:	ουοζ	`N	αλογος	`Nτε	`φ
son	:	and	Indicator of adjective	Logos	of	the
ابن	:	و	أداة صفة	كلمة	التي لـ	ال
novf	`φ	ιωτ	.			
God	the	father	.			
إله	ال	أب	.			
<p>Ουκοχεν εφφην εβολ πε πεκραν εθουαβ : ουοζ ξεν μαι νιβεν σεini `νου`cθοινουqi : `ε`ζρηι επεκραν εθουαβ : νεμ ουθυσια εκτουβhout.</p>						
<p>Poured fragrance is Thine Holy Name, and in every place brought incense to Thine Holy Name and a pure offering.</p>						
<p>طيب مسكوب هو اسمك القدوس ، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدس ، وذبيحة طاهرة</p>						
ου	coχεν	εφ	φην	εβολ	πε	πεκ
a	fragrance	It “is”	poured		is	your
أداة تنكير	طيب	هو	مسكوب		يكون	كـ
ραν	εθ	ουαβ	:	ουοζ	ξεν	μαι
name	Which “is”	holy	:	and	in	places
اسم	الذي يكون	مقدس	:	و	في	أماكن
νιβεν	ce	ini	`N	ου	`cθοινου qi	:

all	they	present	Indicator of complement	an	incense	:
كلها	هم	يقدمون	أداة مفعول	أداة تنكير	بخور	:
`ε`ζρηι	`ε	πεκ	ραν	εθ	ουαβ	:
To upward	to	your	name	Which "is"	holly	:
لأعلى	إلى	ك	اسم	الذي يكون	مقدس	:
νεμ	ου	θυσια	εε	τουβηουτ	.	
and	an	offering	It "is"	pure	.	
و	أداة تنكير	تقدمة	هي تكون	مقدسة	.	
Προσευξαθε `υπερ της θησιας `ημων και προσφεροντων						
Pray for our sacrifice and those who have brought it.						
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها						
προσευξαθε	`υπερ	της	θησιας	`ημων	και	προσφεροντων
pray	for	the	offering	our	and	presenters
صلوا	من أجل	ال	تقدم	لنا	و	المقدمين
Τεντζο εροκ πεννηβ ψωβ εροκ `ννεντωβζ : ουοζ μαρεσσωουτεν `μπεκ`μθο : `νχε τεν`προσευχη `μ`φρητ `νου`θουινουρι.						
We ask Thee, our Lord, accept unto Thee our prayers. And may our prayers rise before Thee as incense.						
نسألك ياسيدنا ، أقبل إليك طلباتنا ، ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور						
τεν	τζο	εροκ	πεν	νηβ	ψωβ	εροκ
we	ask	To you	our	Master	accept	To you

نحن	نطلب	منك	نا	سيد	أقبل	إليك
`N	NEN	τωβζ	:	ουοζ	μαρε	c
Indicator of complement	our	prayers	:	and	let	it
أداة مفعول	لنا	صلوات	:	و	ليت	هي
σωουτεN	`μπεκ`μθο	:	`Nχε	τεN	`προευx H	`μ`φρηf
Be straight	In front of	:	namely	our	prayer	as
تستقم	أمامك	:	أي	لنا	صلوات	مثل
`N	ου	`cθoιNουqι	.			
Indicator of complement	an	incense	.			
أداة مفعول	أداة تنكير	بخور	.			
`πτωνq `ε`πυωι `Nτε NENχιx : ουψουψωουψι `Nτε ζαναρουζι πε.						
The raising of our hands as an evening sacrifice.						
رفع أيدينا ذبيحة مسائية						
`π	τωνq	ε	`π	ψωι	`Nτε	NEN
the	raising	to	the	high	of	our
ال	رفع	ل	ال	أعلى	ل	لنا
χιx	:	ου	ψουψωου ψι	`Nτε	ζαν	αρουζι
hands	:	a	sacrifice	of	Indefinite article	evening
أيدي	:	أداة تنكير	ذبيحة	التي لـ	أداة تنكير	مساء

πε	.					
is	.					
تكون	.					
`ΝΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ `ΝΤΑ`ΦΜΗΙ `ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ.						
For Thou art the true evening sacrifice,						
لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية						
`ΝΘΟΚ	ΓΑΡ	ΠΕ	ΠΙ	ΨΟΥΨΩΟΥΨΙ	`ΝΤΑ	`Φ
you	truly	is	the	sacrifice	of	the
أنت	حقا	تكون	ال	ذبيحة	التي لـ	ال
ΜΗΙ	`ΝΤΕ	ΖΑΝ	ΑΡΟΥΖΙ	.		
righteousness	of	Indefinite article	evening	.		
حق	التي لـ	أداة تكبير	مساء	.		
ΦΗΕΤΑΚΕΝΚ `Ε`ΠΨΩΙ `ΜΜΙΝ `ΜΜΟΚ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΖΙΧΕΝ ΠΙ`ΣΤΑΥΡΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΤ : ΚΑΤΑ `ΦΟΥΩΨ `ΜΠΕΚΙΩΤ `ΝΑΓΑΘΟΣ						
Who offered Thyself for our sins on the honored cross, according to the will of Thy Good Father.						
يا من أصغدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح						
ΦΗΕΤ	ΑΚ	ΕΝ	Κ	`Ε	`Π	ΨΩΙ
That who	You, past	present	yourself	to	the	high
ذاك الذي	أنت	قدمت	نفسك	إلى	ال	أعلى
`ΜΜΙΝ `ΜΜΟΚ	ΕΘΒΕ	ΝΕΝ	ΝΟΒΙ	:	ΖΙΧΕΝ	ΠΙ
yourself	for	our	sins	:	over	the

أنت نفسك	لأجل	نا	خطايا	:	على	ال
`σταυρος	ετ	ταιηουτ	:	κατα	`φ	ουωϋ
cross	Which (is)	honored	:	as	the	will
صليب	الذي يكون	مكرم	:	طبقا ل	ال	إرادة
`μ	πεκ	ιωτ	`N	αγαθος	.	
of	your	father	Indicator of adjective	good	.	
التي ل	ك	أبيـ	أداة صفة	صالح	.	
Φαι ετε `κ`cμαρωνουτ νεμαq : νεμ `πνευμα εθουαβ `νρεqτανεο : ουοq `νομοουσιoc νεμακ.						
This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.						
هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحي والمساوي لك						
φαι	ετε	`κ	`cμαρωνουτ	νεμαq	:	νεμ
this	who	you	blessed	With him	:	with
هذا	الذي	أنت	مبارك	معه	:	مع
`πνευμα	εθ	ουαβ	`N	ρεqτανεο	:	ουοq
The spirit	Which (is)	holy	Indicator of adjective	Life giver	:	and
الروح	الذي يكون	مقدس	أداة صفة	محي	:	و
`N	ομοουσιoc	νεμακ	.			
Indicator of adjective	equal	With you	.			
أداة صفة	مساوي	معك	.			

[illegible]

The priest						
الكاهن						
`φνουφ φηεταγωωπ εροφ `ννιδωρον `ντε αβελ πι`θυμη : νεμ †θησια `ντε Νωε νεμ Αβρααμ : νεμ πι `ϑοοινουφι `ντε Ααρων νεμ Ζαχαριας.						
O God, Who has received unto Himself the gifts of Abel the righteous, the sacrifice of Noah and Abraham and the incense of Aaron and Zechariah.						
أيها الإله الذي قبل إليه قرابين هابيل الصديق ، وذبيحة نوح وإبراهيم ، وبخور هارون وزكريا						
`φ	νουφ	φη	ετ	αφ	ωωπ	εροφ
the	God	that	who	He, past	Accept (ed)	To him
ال	إله	ذلك	الذي	هو ، ماضي	قبل	إليه
`N	NI	δωρον	`ντε	Αβελ	πι	`θυμη
Indicator of complement	the	gifts	of	Abel	the	righteous
أداة مفعول	ال	قرايين	التي ل	هابيل	ال	صديق
:	νεμ	†	θησια	`ντε	Νωε	νεμ
:	and	the	sacrifice	of	Noah	and
:	و	ال	ذبيحة	التي ل	نوح	و
Αβρααμ	:	νεμ	πι	`ϑοοινουφι	`ντε	Ααρων
Abraham	:	and	the	incense	of	Aaron
إبراهيم	:	و	ال	بخور	الذي ل	هارون
νεμ	Zacharias	.				
and	Zechariah	.				
و	زكريا	.				

Πι διακονος						
The deacon						
الشماس						
Προσευξαθε ὑπερ της θησιας ἡμων και προσφεροντων						
Pray for our sacrifice and those who have brought it.						
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها						
προσευξα cθε	ὑπερ	της	θησιας	ἡμων	και	προσφεροντ ων
pray	for	the	offering	our	and	presenters
صلوا	من أجل	ال	تقدم	تنا	و	المقدمين
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
<p>ϣωπ εροκ ἔμπαι᾽ cθoιnouqι φαι : εβολᾳεν nenχιx αnon θa ni peqepnoβι : εoucθoι ᾽n ᾽cθoιnouqι : εouxω εβολ ᾽nte nen noβι : nem ᾽πcoxπ ᾽μπεκλαoc.</p>						
Receive unto Thyself this incense from our hands, us sinners, as a perfume of incense unto the forgiveness of our sins with the rest of Thy people.						
أقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة ، رائحة بخور ، غفران لخطايانا ، مع بقية شعبك						
ϣωπ	εροκ	ἔμ	παι	᾽cθoιnouqι ι	φαι	:
accept	To you	Indicator of complement	this	incense	this	:
أقبل	إليك	أداة مفعول	هذا	البخور	هذا	:
εβολᾳεν	nen	χιx	αnon	θa	ni	peqepnoβι
from	our	hands	we	as	the	sinner

خطاة	ال	ك	نحن	أيدي	خا	من
:	`cθοΙΝΟΥ qi	`N	`cθοι	ου	ε	:
:	incense	of	smell	a	as	:
:	بخور	أداة ربط	رائحة	أداة تنكير	ك	:
:	νοβι	nen	`nte	Xω εβολ	ου	ε
:	sins	our	of	forgiveness	a	for
:	خطايا	نا	الذي لـ	غفران	أداة تنكير	لـ
.	λαοc	πεκ	`μ	cωxπ	`π	νεμ
.	people	your	of	rest	the	and
.	شعب	كـ	أداة ربط	بقية	ال	و
<p> Xε `q`cμαρωουτ ουοz `qμεz `N`ωου : `Nxe πεκραn εθουαβ : `φιωτ νεμ `πwηρι νεμ πι`πνευμα εθουαβ. </p>						
<p>For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit.</p>						
<p>لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس ، أيها الأب والابن والروح القدس</p>						
`N	μεz	`q	ουοz	`cμαρωουτ	`q	xε
of	full	He (is)	and	blessed	He (is)	for
أداة ربط	ممتليء	هو	و	مبارك	هـ	لأن
ουαβ	εθ	ραν	πεκ	`Nxe	:	`ωου
holy	Which (is)	name	your	namely	:	glory
مقدس	الذي يكون	اسمـ	كـ	أي	:	مجد

:	`φ	ιωτ	νεμ	`π	ϣηρι	νεμ
:	the	father	and	the	son	and
:	ال	أب	و	ال	ابن	و
πι	`πνευμα	εθ	ουαβ	.		
the	spirit	Which (is)	holy	.		
ال	روح	الذي يكون	مقدس	.		
ἮΝΟΥ ΝΕΜ `ΝCHΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὩΑ ΕΝΕΖ `ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ						
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.						
الآن وكل حين وإلى أبد الأبدین كلها أمين						
†	NOU	ΝΕΜ	`Ν	CHOU	ΝΙΒΕΝ	ΝΕΜ
the	now	and	in	time	all	and
ال	أن	و	في	وقت	كل	و
ὩΑ	ΕΝΕΖ	`ΝΤΕ	ΝΙ	ΕΝΕΖ	ΤΗΡ	ΟΥ
for	ever	of	the	ages	all	(of) them
إلى	أبد	التي لـ	ال	دهور	كل	ها
ΑΜΗΝ						
amen						
أمين						
Ουοz τεν†ζο εροκ πεννηβ:						
We ask Thee, O our Master.						
ونسألك أيضا يا سيدنا						

ουοζ	τεΝ	†ζο	εροκ	πεν	νηβ	:
and	we	ask	To you	our	Master	:
و	نحن	نسأل	إليك	نا	سيد	:
†ευχη `ντε †ζιρΗΝΗ						
The prayer for peace						
طلبة السلام ، أو شية السلام						
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
αρι`φμευι `πσοιc `ν†ζιρΗΝΗ `ντε τεκουι `μμαυατc εθουαβ : `νκαθολικη `ναποστολικη `νεκκλησια.						
Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.						
أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية						
αρι	`φ	μευι	`π	σοιc	`Ν	†
make	the	Remembranc e	the	Lord	of	the
remember						
أصنع	ال	ذكر	ال	رب	أداة مفعول	ال
ζιρΗΝΗ	`ντε	τεκ	ουι	`μμαυατc	εθ	ουαβ
peace	of	your	one	only	Which (is)	holy
سلام	الذي ل	ك	وحيدت	وحدها	التي تكون	مقدسة

:	`N	καθολικη	`N	αποστολικ Η	`N	εκκλησια
:	Indicator of adjective	Catholic (universal)	Indicator of adjective	apostolic	Indicator of adjective	church
:	أداة صفة	كاثوليك ، جامعة	أداة صفة	رسولية	أداة صفة	كنيسة

Πι διακονος

The deacon

الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της ιρηνης : της αγιας μονης καθολικης κε αποστολικης :
ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of
God.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية ، كنيسة الإله

προσευχασ θε	`υπερ	της	ιρηνη	:	της	αγιας
pray	for	the	peace	:	the	holy
صلوا	لأجل	ال	سلام	:	ال	مقدسة
μονης	καθολικης	κε	αποστολικης	:	ορθοδοξ ου	του
only	Catholic , Universal	and	apostolic	:	Orthodo x	the
وحيدة	كاثوليكية ، جامعة	و	رسولية	:	أرثوذكسية	ال
θεου	εκκλησιας	.				
God	church	.				
إله	كنيسة	.				

Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Θαι ετωωπ ιχεν αυρηχς `ντοικουμενη ψα αυρηχς.						
That which exists from one end of the world to the other.						
هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصاها						
θαι	ετ	ψωπ	ιχεν	αυρηχς	`N	†
this	which	exists	from	End “limit”	of	the
تلك	التي	كائنة	من	أقصى	أداة ربط	ال
οικουμεν Η	ψα	αυρηχς	.			
world	to	End “limit”	.			
مسكونة	إلى	أقصاها	.			
Ψευχη `ντε νιο†						
The prayer for the fathers						
طلبة الآباء						
†	ευχη	`ντε	NI	ιο†		
the	prayers	for	the	fathers		
ال	صلاة ، طلبة	من أجل	ال	آباء		
πι	ουηβ					
the	priest					
ال	كاهن					

αρι`φμευι `ποισ `μπενπατριαρχης : `νωτ ετταιηουτ `ναρχηερευς αββα (νιμ) : νεμ πεεκε`ψφηρ `νλιουργος πενωτ `μμητροπολιτης (`νεπισκοπος) αββα (νιμ).						
Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (...) and his partner in the service our father the bishop father (...)						
أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا) فلان (، وشريكه في الخدمة أبانا المطران ، الأسقف ، أنبا) فلان(
αρι	`φ	μευι	`π	σοις	`μ	πεν
make	the	remembranc e	the	Lord	Indicator of complement	our
أصنع	ال	تذكر	ال	رب	أداة مفعول	نا
πατριαρχ ης	:	`N	ιωτ	ετ	ταιηουτ	`N
Patriarch	:	Indicator of complement	father	Who (is)	honored	Indicator of complement
بطريرك	:	أداة مفعول	أب	الذي يكون	مكرم	أداة مفعول
αρχιερευ ς	αββα	(νιμ)	:	νεμ	πεε	κε
Head of priests	father	(so ...)	:	and	his	also
رئيس الكهنة	الأب	(فلان)	:	و	هـ	أيضا
`ψφηρ	`N	λιουργος	πεν	ιωτ	`μ	μητροπολι της
partner	in	service	our	father	Indicator of adjective	Bishop , Metropolit
شريك	في	خدمة	نا	أبا	أداة صفة	مطران
(`N	`επισκοπος)	αββα	(νιμ)			
(indicator of adjective	bishop	father	(so ...)			
أداة صفة	أسقف	أب	(فلان)			

Πι διακονος						
The deacon						
الشماس						
Προσευχασθε ὑπερ του αρχιερεως ἡμων παπα αββα (νιμ) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου : της μεγαλης πολεως αλεξανδριας : κε του πατρος ἡμων του χητροπολιτου (του επισκοπου) αββα (νιμ) : κε των ορθοδοζων ἡμων επισκοπων.						
Pray for our high priest, Papa Abba (...) Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.						
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا) فلان (، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية ، وأبينا المطران) الأسقف (، وأساقفتنا الأرثوذكسيين						
προσευχασθε	ὑπερ	του	αρχιερεως	ἡμων	παπα	αββα
pray	for	the	Head of priests	our	Pope	father
صلوا	لأجل	ال	رئيس كهنتـ	نا	بابا	أب
(νιμ)	:	παπα	κε	πατριαρχου	κε	αρχιεπισκοπου
(so...)	:	Pope	and	Patriarch	and	Head of bishops
فلان	:	بابا	و	بطريك	و	رئيس أساقفة
της	μεγαλης	πολεως	αλεξανδριας	:	κε	του
the	great	city	Alexandria	:	and	the
ال	عظيمة	مدينة	أسكندرية	:	و	ال
πατρος	ἡμων	του	μητροπολιτου	(του	επισκοπου)	αββα
father	our	the	Bishop (metropolitans)	the	bishop	father

أب	نا	ال	مطران	ال	أسقف	أب
(νιμ)	:	κε	των	ορθοδοξων	`ημων	επισκοπων
(so...)	:	and	the	orthodox	our	bishop
فلان	:	و	ال	أرثوذكس	نا	أساقفت
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Ἦεν ουαρεζ , αρεζ εροq (ερωου) ναν : `νζανμηϣ `νρομπι νεμ ζανχου `νζιρηνικον.						
In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.						
حفظا احفظه) احفظهم (لنا ، سنين كثيرة وأزمنة سلامية						
ἔεν	ου	αρεζ	,	αρεζ	εροq	ερωου
in	a	keeping	,	keep	(to) him	(to) them
في	أداة تنكير	حفظ	,	أحفظ	هـ	همـ
ναν	:	`ν	ζαν	μηϣ	`ν	ρομπι
For us	:	Indicator of complement	a	lot	of	Year (s)
لنا	:	أداة مفعول	أداة تنكير	كثير	من	سنين
νεμ	ζαν	χου	`ν	ζιρηνικον	.	
and	Indefinite articles	Time (s)	of	peace	.	
و	أداة تنكير	أزمنة	من	سلام	.	
† ευχη `ντε νιχινθου†						
Prayer for meetings						

The deacon						
الشماس						
Προσευξαθε ὑπερ της αγιας εκκλησιας ταυτης : κε των συνελευσεων ἡμων.						
Pray for this holy church and for our congregations.						
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا						
Προσευξαθε	ὑπερ	της	αγιας	εκκλησιας	ταυτης	:
ε						
pray	for	the	holy	church	this	:
صلوا	من أجل	ال	مقدسة	كنيسة	هذه	:
κε	των	συνελευσεων	ἡμων	.		
and	the	meetings	our	.		
و	ال	اجتماعات	نا	.		
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Μης εθρουωπι ναν : ἵνατερκωλυν ἵνατταζνο : εθρεναιτου κατα πεκουωυ εθουαβ ουοζ ἡμακαριον.						
Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.						
أعطها لنا) البركة (لكي يكونوا بغير مانع ولا عائق ، لنصنعهم) الاجتماعات (كمشيئتك المقدسة والطوباوية						
μηι	c	εθρου	ωπι	ναν	:	`N
give	it	So they would	be	For us	:	Indicator of adverb
أعط	ها	لكي هم	يكونوا	لنا	:	أداة تدل على مكمل معنى الفعل
ατ	ερκωλυν	`N	ατταζνο	:	εθρεν	αιτ

without	obstacle	Indicator of adverb	Without hindrance	:	So we would	make
بدون	منع	أداة تدل على مكمل معنى الفعل	بدون عائق	:	لكي نحن	نصنع
ου	κατα	πεκ	ουωυ	εθ	ουαβ	ουοζ
them	as	your	will	Which (is)	holy	and
هم	ك	ك	إرادت	التي تكون	مقدسة	و
`μ	μακαριον	.				
Indicator of adjective	blessed	.				
أداة صفة	مطوبة ، مباركة	.				
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
ζανηι `νευχη : ζανηι `ντουβο : ζανηι `ν`μου : αριχαριζεθε `μμωου ναν `πσοις : νεμ νεκεβιαικ εθνηου μενεκων ιψα ενεζ						
Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.						
بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ، أنعم بها لنا يارب ، ولعبيدك الأتئين بعدنا إلى الأبد						
ζαν	ηι	`N	ευχη	:	ζαν	ηι
Indefinite article plural	house(s)	of	prayer	:	Indefinite article plural	house(s)
أداة تنكير جمع	بيوت	أداة صفة	صلاة	:	أداة تنكير جمع	بيوت
`N	τουβο	:	ζαν	ηι	`N	`μου
of	purity	:	Indefinite article plural	house(s)	of	blessing

أداة صفة	طهارة	:	أداة تنكير جمع	بيوت	أداة صفة	بركة
:	αρι	χαριζεσθε	`μμουσ	ΝΑΝ	`π	σοις
:	make	grant	Of them	To us	the	Lord
:	أصنع	أن تنعم	بهم	لنا	ال	رب
:	ΝΕμ	ΝΕΚ	εβιαικ	ΕΘ	ΝΗΟΥ	ΜΕΝΕΝCΩΝ
:	and	your	servants	Who (are)	coming	After us
:	و	ك	عبيد	الذين - يكونوا	أتين	بعدنا
υα	ΕΝΕ2	.				
for	ever	.				
إلى	أبد	.				
Πι ουΗΒ						
The priest						
الكاهن						
ΤΩΝΚ `πσοις `φνουτ : μαρουχωρ εβολ `Νχε ΝΕΚχαχι τηρου : μαρουφωτ εβολ εα`τζη `μπεκ2ο : `Νχε ουον ΝΙΒΕΝ εθμοct `μπεκραΝ εθουαβ.						
Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.						
قم أيها الرب الإله ، وليتفرق جميع أعدائك ، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس						
των	κ	`π	σοις	`φ	νουτ	:
arise	you	the	Lord	the	God	:
قم	أنت	ال	رب	ال	إله	:
μαρ	ου	Χωρ	εβολ	`Νχε	ΝΕΚ	χαχι
Let	them	Be scattered		namely	your	enemies
ليت	هم	يتفرقوا		أي	ك	أعداء

τηρ	ου	μαρ	ου	φωτ	εβολ	ἑα'τζη
all	(of) them	let	them	flee		In front
كل	هم	ليت	هم	يهرب		من أمام
`μ	πεκ	χο	:	`ΝΧε	ουον	νιβεν
of	your	face	:	namely	Person (s)	all
أداة مفعول	ك	وجه	:	أي	شخص	كل
εθ	μoσ†	`μ	πεκ	ραν	εθ	ουαβ
who	hate	Indicator of complement	your	name	Which (is)	holy
الذي	يكره	أداة مفعول	ك	اسم	الذي يكون	مقدس
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Πεκλαος δε μαρεϋωπι ἔεν πι`μου : εζανανϋο `νϋο νεμ χαν`θα `ν`θα ευρι `μπεκουωϋ.						
But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will						
وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك						
πεκ	λαος	δε	μαρε	ϋ	ϋωπι	ἔεν
your	people	then	let	it	be	by
ك	شعب	إذا	ليت	هو	يكون	بـ
πι	`μου	ε	χαν	ανϋο	`Ν	ϋο
the	blessing	Indicator of complement	Indefinite article	thousands	of	thousand

ألوف	أداة صفة	ألف	أداة تنكير	أداة مفعول	بركة	ال
ιρι	ευ	`θα	`N	`θα	ζαΝ	νεμ
make	they	Ten thousands	of	Ten thousands	Indefinite article	and
يصنعون	هم	عشرات ألف	أداة صفة	عشرات ألف	أداة تنكير	و
			.	ουωϋ	πεκ	`μ
			.	will	your	Indicator of complement
			.	مشيئة	ك	أداة مفعول
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
ἦεν πι`ζμοτ νεμ νιμετϋενζητ νεμ ἡμετμαρωμι `ντε πεκμονογενης `νϋηρι : πενβοις ουοζ πεννουφ ουοζ πενωθηρ Ιησουc Πιχριστοc						
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
νεμ	μετϋενζητ	NI	νεμ	`ζμοτ	`π	ΞΕΝ
and	kindness	the	and	grace	the	by
و	رأفة	ال	و	نعمة	ال	بـ
ϋηρι	`N	μονογενηc	πεκ	`ντε	μετμαρωμι	f
son	Indicator of adjective	only begoten	your	of	love of mankind	the
ابن	أداة صفة	الوحيد	أداة ملكية	التي لـ	محبة البشر	ال

πεν	σοις	ουος	πεν	νου†	ουος	πεν
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	رب	و	نا	إله	و	نا
σωτηρ	ιησους	πι	χριστος			
savior	Jesus	the	christ			
مخلص	يسوع	ال	مسيح			
Φαι ετε εβολγιτοτq ερε πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ † `προσκυνησις : ερ`περπι νακ νεμαq : νεμ πι `πνευμα εθουαβ `νρεqτανεο ουος `νομοουσιος νεμακ.						
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.						
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ، مع الروح القدس المحي والمساوي لك						
φαι	ετε	εβολγι	τοτ	q	ερε	πι
this	who	from	hand	(of) his	is	the
هذا	الذي	من	يد	هـ		ال
ωου	νεμ	πι	ταιο	νεμ	πι	αμαζι
glory	and	the	honor	and	the	dominion
مجد	و	ال	كرامة	و	الـ	سيادة
νεμ	†	`προσκυνησι c	ερπερπι	νακ	νεμ	αq
and	the	adoration	due	to you	with	him
و	ال	سجود	تليق	بك	معـ	هـ

νεμ	πι	`πνευμα	εθ	ουαβ	`N	ρεqtαnεο
with	the	spirit	which (is)	holy	of	life giver
و	ال	روح	الذي يكون	مقدس		محي
ουοz	`N	ομοουσιoc	νεμακ	.		
and	of	equal	(with)To you	.		
و		مساوي	لك	.		

†νου νεμ `NCHOU NIβEN νεμ ψα εNEZ `NTE NI εNEZ τηρου: αμHN

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل حين وإلى أبد الأبدین كلها أمين

†	NOU	νεμ	`N	CHOU	NIβEN	νεμ
the	now	and	in	time	all	and
ال	أن	و	في	وقت	كل	و
ψα	εNEZ	`NTE	NI	εNEZ	τηρ	ου
for	ever	of	the	ages	all	(of) them
إلى	أبد	التي لـ	ال	دهور	كل	ها
αμHN	.					
amen	.					
أمين	.					

Πι ουΗΒ

The priest

الكاهن

وأما أنا كمثّل كثرة رحمتك أدخل إلى بيتك ، وأسجد أمام هيكلك المقدس						
ανοκ	δε	κατα	`π	`αυαι	`ντε	πεκ
I	then	as	the	increase	of	your
أنا	إذا	ك	ال	كثرة	التي ل	ك
ναι	ειε	`ι	εϋουν	ε	πεκ	ηι
mercy	I will	come	inside	Indicator of complement	your	house
رحمت	أنا سوف	أتي	داخل	أداة مفعول	ك	بيت
:	ουοζ	ειε	ουωϋτ	ναζρεν	πεκ	ερφει
:	and	I will	bow	In front of	your	temple
:	و	أنا سوف	أسجد	أمام	ك	هيكل
εθ	ουαβ	.				
Which (is)	holy	.				
الذي يكون	مقدس	.				
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
`μπε`μθο `ννιαγτελoс †ναερψαλιν εροκ : ουοζ †ναουωϋτ ναζρεν πεκερφει εθουαβ						
Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.						
أمام الملائكة أرتل لك ، وأسجد أمام هيكلك المقدس						
`μπε`μθο	`N	νι	αγτελoс	†	να	ερψαλιν
In front	of	the	angels	I	will	sing

أغني	سوف	أنا	ملائكة	ال	أداة ربط	أمام
να2ρεν	ουωγτ	να	†	ουο2	:	εροκ
In front of	bow	will	I	and	:	To you
أمام	أسجد	سوف	أنا	و	:	لك
		.	ουαβ	εθ	ερφει	πεκ
		.	holy	Which (is)	temple	your
		.	مقدس	الذي يكون	هيكل	ك
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Τεν† νε `μπιχερετιςμος : νεμ γαβριηλ πιαγγελος : χε χερε κεχαριτωμενη : ο κυριος μετα σου						
We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.						
نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك ، قائلين السلام يا ممثلة نعمة ، الرب معك						
:	χερετιςμος	πι	`μ	νε	†	τεν
:	peace	the	Indicator of complement	To you	give	we
:	سلام	ال	أداة مفعول	لك	نعطي	نحن
χερε	χε	:	αγγελος	πι	γαβριηλ	νεμ
peace	saying	:	angel	the	Gabriel	and
سلام	قائلين	:	ملاك	ال	جبرائيل	و

κεχαριτωμ ΕΝΗ	:	ο	κυριος	μετα	σου	.
Full of blessing	:	the	Lord	with	you	.
أيتها المنعم عليها	:	ال	رب	مع	ك	.
Χερε νε μαρια : τδρομπι εθνεωω : θηεταμικι ναν : `μ `φνουτ πιλογω.						
Hail to you, O virgin, the beautiful dove, the brought forth unto us, God the Logos.						
السلام لك يا مريم ، الحمامة الحسنة ، التي ولدت لنا ، الإله الكلمة						
χερε	νε	μαρια	:	†	δρομπι	εθ
peace	To you	Maria	:	the	dove	Which (is)
سلام	لك	ماريا	:	ال	حمامة	التي تكون
νεωω	:	θηετ	αω	μικι	ναν	:
beautiful	:	who	She has	Given birth	To us	:
حسنة	:	التي	هي	ولدت	لنا	:
`μ	`φ	νουτ	πι	λογω	.	
Indicator of complement	the	God	the	Word , Logos	.	
أداة مفعول	ال	إله	ال	كلمة	.	
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						

Χερε νε ω †παρθενος : τουρω `μμη `ναληθηνη : χερε `πυουϋου `ντε πενγενος : αρε`χο ναν `Νεμμανουηλ.						
Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.						
السلام لك أيتها العذراء ، الملكة الحقيقية الحقانية ، السلام لفخر جنسنا ، ولدت لنا عمانوئيل						
χερε	νε	ω	†	παρθενος	:	†
peace	To you	O	the	virgin	:	the
السلام	لك	يا	ال	عذراء	:	ال
ουρω	`μ	μηι	`Ν	αληθηνη	:	χερε
queen	of	righteousnes s	of	truth	:	peace
ملكة	أداة صفة	حق	التي لـ	حقيقة	:	سلام
`π	ϋουϋου	`ντε	πεν	γενος	:	αρε
the	pride	of	our	race	:	You have
ال	فخر	الذي لـ	لنا	جنس	:	أنت قد
`χο	ναν	`Ν	εμμανου ηλ	.		
Given birth	to	Indicator of complement	Emmanu el	.		
ولدت	لنا	أداة مفعول	عمانوئيل	.		
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						

Τεν†ζο αριπενμευι : ω †προστατης ετενζοτ : ναζρεν πενβοις Ιησους ΠιΧριστος : `ντεqχα νεννοβι εβολ.						
We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.						
نسأل أذكرينا أيتها الشفيعة الأمانة ، أمام ربنا يسوع المسيح ، ليغفر لنا خطايانا						
τεν	†ζο	αρι	πεν	μευι	:	ω
we	ask	make	our	remembran ce	:	O
نحن	نطلب	أصنعي	نا	تذكر	:	يا
†	προστατης	ετ	ενζοτ	:	ναζρεν	πεν
the	advocate	Who (is)	faithful	:	In front of	our
ال	شفيعة	التي	أمانة	:	أمام	نا
βοις	Ιησους	Πι	Χριστος	:	`ντεq	χα
Lord	Jesus	the	Christ	:	So he would	forgive
رب	يسوع	ال	مسيح	:	لكي	يغفر
νεν	νοβι	εβολ	.			
our	sins	preposition	.			
نا	خطايا	حرف جر	.			
Πι ουηβ						
The Priest						
الكاهن						
`υηλ						
pray						

صلوا						
Πι διακονος						
The deacon						
الشماس						
Επι `προσευχη `σταθτε						
Stand up for prayer.						
قفوا للصلاة						
επι	`προσευχ Η	`σταθτε				
to	prayer	stand				
إلى	صلاة	قفوا				
Πι ουηβ:						
The priest:						
الكاهن						
Ιρηνη πασι						
Peace be with all.						
السلام لجميعكم						
ιρηνη	πασι					
peace	For all					
سلام	جميعكم					
Πι λαος:						
The people:						
الشعب						
Κε τω πνευματι σου.						
And with your spirit.						
ولروحك						
κε	τω	πνευματι	σου			
and	to	spirit	Of yours			

و	ل	روح	الذي لك			
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Παλιν ON μαρεν†χο ε`φνου† πιπαντοκρατωρ : `φιωτ `μ`πβοιc ουοc πεννου† ουοc πενωτηρ Ιηcουc ΠιΧριcτοc.						
Again, let us ask God the “All Mighty” Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
وأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ الْإِلَهَ ضَابِطَ الْكُلِّ ، أبا رَبِّنا وإِلَها ومُخْلِصَنا يِيسوعَ الْمَسِيحَ						
παλιν	ON	μαρ	εν	†χο	ε	`φ
again	also	let	us	ask	Indicator of complement	the
مرة أخرى	أَيْضاً	لَيْتَ	نحن	نَطْلُبُ	أداة مفعول	ال
νου†	πι	παντοκρατωρ	:	`φ	ιωτ	`μ
God	the	All mighty	:	the	father	of
إِله	ال	ضابط الكل	:	ال	أب	أداة ربط
πεν	βοιc	ουοc	πεν	νου†	ουοc	πεν
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	ربـ	و	نا	إِلهـ	و	نا
ωτηρ	Ιηcουc	Πι	Χριcτοc	.		
savior	Jesus	the	Christ	.		
مخلص	يسوع	ال	مسيح	.		

Τεντ2ο ουο2 τεντωβ2 : `Nτεκμεταγαθοc πιμairωμι.						
We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.						
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر						
τεN	τ2ο	ουο2	τεN	τωβ2	:	`N
we	ask	and	we	entreat	:	Indicator of complement
نحن	نسأل	و	نحن	نطلب	:	أداة مفعول
τεκ	μεταγαθο c	πι	μairωμι	.		
your	goodness	the	Lover of mankind	.		
ك	صلاح	ال	محب البشر	.		
αρι`φμευι `πσοιc `Nνιψυχη `Nτε νεκεβιαικ : εταυενκοτ nenιοτ nem nen`cνηου.						
Remember, O Lord, the souls of Thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep.						
أذكر يارب نفوس عبيدك الذين رقدوا أبائنا وأخواننا						
αρι	`φ	μευι	`π	σοιc	`N	Nι
make	the	remembranc e	the	Lord	Indicator of complement	the
أصنع	ال	تذكّار	ال	رب	أداة مفعول	ال
ψυχη	`Nτε	νεκ	εβιαικ	:	εταυ	ενκοτ
souls	of	your	servants	:	Those who had	slept
أنفس	التي ل	ك	عبيد	:	أولئك الذين	رقدوا
nen	ιοτ	nem	nen	`cνηου	.	

our	fathers	and	our	brothers	.	
نا	أبائ	و	نا	أخوات	.	
Πι διακονος						
The deacon						
الشماس						
Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νεν`cνηου εταυενκοτ: αυ`μτον `μμου θεν `φναζτ `μ`πσοιc ιcχεν `πενεζ.						
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning:						
اطلبوا عن آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء						
τωβζ	εχεν	νεν	ιοτ	νεμ	νεν	`cνηου
pray	for	our	father	and	our	brothers
اطلبوا	من أجل	نا	أبائ	و	نا	أخوات
εταυ	ενκοτ	:	αυ	`μτον	`μμου	θεν
Who had	slept	:	They have	reposed	themselves	in
الذين	رقدوا	:	الذين	رقدوا	أنفسهم	في
`φ	ναζτ	`μ	`π	σοιc	ιcχεν	`π
the	faith	of	the	Lord	since	the
ال	إيمان	الذي ل	ال	رب	منذ	ال
ενεζ	.					
Ages , beginning	.					
دهر ، بدء	.					

<p>ΝΕΝΙΟΓ ΕΘΟΥΑΒ `ΝΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΓ `ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΓ `ΝΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΓ `ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΝ `CΝΗΟΥ `ΝΔΙΑΚΩΝ : ΝΕΝΙΟΓ `ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΓ `ΝΔΑΙΚΟΣ : ΝΕΜ Ε`ΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΨΑΝΑΠΑΥΣΙC ΤΗΡC `ΝΤΕ ΝΙ`ΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ.</p>						
<p>Our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the chiefs of priests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians,</p>						
<p>أبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة ، أبائنا الأساقفة وأبائنا القسوس وأخواتنا الشمامسة ، أبائنا الرهبان وأبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين</p>						
ΝΕΝ	ιοΓ	εΘ	ουαβ	`Ν	αρχιεπισκο πος	κε
our	fathers	Who (are)	holy	Indicator of partition	archibishop s	and
نا	أبائـ	الذين يكونوا	قديسين	أداة للدلالة على بعض من كل	رؤساء الاساقفة	و
ΝΕΝ	ιοΓ	`Ν	επισκοπο c	:	ΝΕΝ	ιοΓ
our	fathers	Indicator of partition	bishops	:	our	fathers
نا	أبائـ	أداة للدلالة على بعض من كل	الأساقفة	:	نا	أبائـ
`Ν	ΖΗΓΟΥΜΕΝ ος	κε	ΝΕΝ	ιοΓ	`μ	`πρεcβυτε ρος
Indicator of partition	Chief priests	and	our	fathers	Indicator of partition	priests
أداة للدلالة على بعض من كل	رؤساء ال كهنة	و	نا	أبائـ	أداة للدلالة على بعض من كل	القساوسة
:	ΝΕμ	ΝΕΝ	`CΝΗΟΥ	`Ν	διακων	:
:	and	our	brothers	Indicator of partition	deacon	:

:	و	نا	أخوات	أداة للدلالة على بعض من كل	الخدام	:
:	NEN	iof	`μ	μοναχος	κε	NEN
:	our	fathers	Indicator of partition	monks	and	our
:	نا	أبائ	أداة للدلالة على بعض من كل	رهبان	و	نا
iof	`N	λαικος	:	νεμ	ε`ρρηι	εχεν
fathers	Indicator of partition	laymen	:	and	for	
أبائ	أداة للدلالة على بعض من كل	علماني	:	و	لأجل	
f	αναπαυει c	τηρ	c	`ντε	νι	`χριστιανο c
the	repose	all	it	of	the	Christians
ال	راحة ، نياح	كل	ها	التي لـ	ال	مسيحيين
Ζινα `ντε πιΧριστοc f`μτον `ννουψυχη τηρου : εεν πιπαραδico c `ντε `πουνοq : ανον δε ζων `ντεqερ πιναι νεμαν : `ντεqχα νεννοβι ναν εβολ.						
that Christ may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.						
لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ، ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا						
ζινα	`ντε	πι	Χριστοc	f`μτον	`N	νου
So as to		the	Christ	repose	Indicator of complement	their
لكي		ال	مسيح	يريح	أداة مفعول	هم
ψυχη	τηρ	ου	:	εεν	πι	παραδico c
souls	all	them	:	in	the	paradise

Αρικαταξιουν πιΧριστος μα'υτον 'ννουψυχη τηρου : ξεν κενq 'ννενιοf εθουαβ:
Αβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

تفضل يارب نوح نفوسهم جميعا في حزن أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب

αρι	καταξιοι N	πι	Χριστος	μα	`μτον	`N
make	graciousl y	the	Christ	make	repose	of
أصنع	تفضل	ال	مسيح	أصنع	راحة	أداة مفعول
NOY	ψυXH	τηρ	ου	:	θεν	κεNq
their	soul	all	them	:	in	bosom
هم	أرواح	كل	هم	:	في	حضر
`N	NEN	iof	εθ	ουαβ	:	Αβρααμ
of	our	fathers	Who (are)	holy	:	Abraham
أداة ربط	نا	أبائ	الذين يكونوا	مقدسین	:	إبراهيم
NEμ	Iσαακ	NEμ	Ιακωβ	.		
and	Isaac	and	Jacob	.		
و	أسحق	و	يعقوب	.		

Ψανουωου ΞΕΝ ουμα Ν'ΧλοΗ : ριχΕΝ `φμουου `Ντε `πεμτοΝ : ΞΕΝ πιπαραδισοο `Ντε
 `πουοη.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

عليهم في خضرة ، على ماء الراحة ، في فردوس

The	sigh	:	in	the	light	of
ال	تتهد	:	في	ال	نور	الذي لـ
νηεθ	ουαβ	`ντακ	.			
Those who (are)	holy	To you	.			
الذين هم	قديسين	لك	.			
Εκετουνε `ντουκεαρζ θεν πιεζουε ετακθαυη : κατα νεκεπαγγελια `μμη ουοζ `νατμεθνουχ : εκεερχαριζεθε νωου `ννιαγαθον `ντε νεκεπαγγελια.						
Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, which are without lie. Grant them the good things of Thy promises;						
أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته ، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة ، هب لهم خيرات مواعيدك						
εκε	τουνοε	`Ν	του	κε	αρζ	θεν
You will	Raise up	Indicator of complement	their	also	body	in
أنت سوف	تقم	أداة مفعول	هم	أيضا	جسد	في
πι	εζουε	ετακ	θαυη	η	:	κατα
the	day	Which you have	decided	it	:	as
ال	يوم	الذي أنت	حددت	هـ	:	مثل
νεκ	επαγγελια	`μ	μηι	ουοζ	`Ν	ατμεθνου χ
your	promises	Indicator of adjective	true	and	Indicator of adjective	Without lie
كـ	وعد	أداة مفعول	صديق	و	أداة صفة	بلا كذب
:	εκε	Ερζαριζεθε	νωου	`Ν	νι	αγαθον

:	You will	grant	them	Indicator of complement	the	good
:	أنت سوف	توعد	أياهم	أداة مفعول	ال	خير
`ΝΤΕ	ΝΕΚ	επαγγελια	.			
of	your	promise	.			
الذي ل	ك	وعد	.			
<p>ΝΗΕΤΕ `μπε βαλ ναυ ερωου : ουδε `μπε μαυχ coθμου : ουδε `μπου`ι `ε`ζρηι εχεν `πζητ `νωμι : ΝΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΟΥ `φνου† `ΝΝΗΕΘΜΕΙ `μπεκραν εθουαβ.</p>						
<p>that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man. The things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.</p>						
<p>ما لم تره عين ، وما لم تسمع به أذن ، وما لم يخطر على قلب بشر ، ما أعدته أيها الإله لمحبي اسمك القدوس</p>						
ΝΗΕΤΕ	`μπε	βαλ	ναυ	ερωου	: ουδε	`μπε
those	not	eye	Had seen	(to) them	: neither	not
أولئك	لا	عين	رأتـ	هم	: و	لا
μαυχ	coθμ	ου	:	ουδε	`μπου	`ι
ear	listen	them	:	neither	They did not	come
أذن	سمعتـ	هم	:	و	لا هم	أتوا
`ε`ζρηι	εχεν	`π	ζητ	`Ν	ρωμι	:
upon		the	heart	of	man	:
على		ال	قلب	ال	بشر	:
ΝΗΕΤ	ακ	εεβτωτ	ου	`φ	νου†	`Ν

those	You (have)	prepared	them	the	God	to
أولئك	أنت قد	أعددت	هم	ال	إله	إلى
ΝΗΕΘ	μει	`μ	πεκ	ραν	εθ	ουαβ
Those who	love	Indicator of complement	your	name	Which (is)	holy
أولئك الذين	يحبون	أداة مفعول	ك	اسم	الذي يكون	مقدس

Χε `μμον μου υποπ `ννεκεβιαικ αλλα ουουωτεβ εβολπε : ιcχε δε ουον ουμεταμελhc
 ci ερωου : ιε ουμετατf`ζθηq ζωc ρωμι : εαυερφοριν `νουcαρz ουοz αυυωπι εεν
 παικοςμοc.

For there is no death for Thy servants, but departure. And if any negligence or
 heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt
 in this world.

لأنه لا يوجد موت يكون لعبيدك بل هو إنتقال ، وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا
 في هذا العالم

χε	`μμον	μου	υποπ	`N	νεκ	εβιαικ
because	no	death	is	to	your	servants
لأن	لا	موت	يكون	ل	ك	عبيد
αλλα	ου	Ουωτεβ	εβολ	πε	:	ιcχε
but	a	departure	is	:	:	if
لكن	أداة تنكير	رحيل	يكون	:	:	لو
δε	ουον	ου	μεταμελ hc	ci	ερωου	:
then	There is	a	negligen ce	taken	(to) them	:
إذا	يوجد	أداة تنكير	توان	أخذ	هم	:

ιε	ου	μετατ'`ζθηq	ζωc	ρωμι	:	ε
or	a	thoughtlessn ess	as	man	:	Indication of status in past
أو	أداة تنكير	عدم أكثر اث	ك	بشر	:	أداة تدل على الحالة في الماضي
αυ	ερφοριν	`N	ου	capz	ουοz	αυ
they	clothed	Indicator of complement	a	body	and	They have
هم	لبسوا	أداة مفعول	أداة تنكير	جسد	و	هم
υωπι	θεν	παι	κοcμοc	.		
been	in	this	world	.		
كانوا	في	هذا	عالم	.		
<p>`Nθoκ δε ζωc αγαθoс ουοz `μμαιρωμι `φνουf αρικαταζιοιν `πcoic `Nνεκεβιαικ `N`χριcτιανoс `Nορθοδοzοc ετэεν τοικουμενη τηrc : ιc`χεν νιμα`Nυγαι `Nτε `φρη υγa νεqμα`Nζωπi : νεμ ιc`χεν πεμζιτ υγa `φρηc : πιοуαι κατa πεqpan : νεμ τοι τοι κατa πεcpan : κυrie μα`μτον νωου : xω νωου εβολ.</p>						
<p>Do Thou, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously accord, O God, Thy servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his name and each one be her name, O Lord, repose them and forgive them.</p>						
<p>فأنت كصالح ومحب للبشر تفضل يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب ومن الشمال إلى الجنوب ، كل واحد باسمه ، وكل واحدة باسمها ، وكل واحدة باسمها ، يارب نرحمهم واغفر لهم</p>						
`Nθoκ	δε	ζωc	αγαθoс	ουοz	`μ	μαιρωμι
you	then	also	good	and	Indicator of adjective	Lover of mankind
أنت	إذن	أيضا	صالح	و	أداة صفة	محب البشر

`φ	nov†	αρικαταζιον	`π	σοιc	`N	NEK
the	god	graciously	the	lord	of	your
ال	إله	تفضل	ال	رب	إلى	لك
εβιαικ	`N	`χριcτιανoc	`N	ορθοδοξοc	ετ	ΞEN
servants	Indicator of adjective	Christians	Indicator of adjective	orthodox	who	in
عبيد	أداة مفعول	مسيحيين	أداة صفة	أرثوذكس	الذين	في
†	οικουμενH	τηρ	c	:	ιcχEN	NI
the	world	all	it	:	from	the
ال	عالم	كل	هـ	:	من	ال
μα`Nυγαι	`Nτε	`φ	ρH	υγαι	NEq	μα`Nζωτπ
“east” place of sun rise	of	the	sun	til	its	“west” Place of sun sit
مشرق	الذي ل	ال	شمس	إلى	ها	مغرب
:	NEμ	ιcχEN	πεμζιτ	υγαι	`φ	ρHc
:	and	from	north	till	the	south
:	و	من	شمال	إلى	ال	جنوب
:	πι	ουαι	πι	ουαι	κατα	πεq
:	the	one	the	one	as	your
:	ال	واحد	ال	واحد	كـ	هـ
ραν	:	NEμ	†	ουι	†	ουι

name	:	and	the	One (f.)	the	One (f.)
اسم	:	و	ال	واحدة	ال	واحدة
κατα	περ	ΡαΝ	κυριε	μα`μτον	νωου	:
as	their	name	lord	repose	them	:
ك	ها	اسم	رب	نيح ، أريخ	هم	:
χω	νωου	εβολ	.			
forgive	them	preposition	.			
أغفر	لهم	حرف جر	.			

Χε `μμον `χλι εφουαβ εθωλεβ ουδε καν ουεχοου `νουωτ : πε πεφωνω χιχεν πικαχι.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

فإنه ليس أحدا طاهرا من دنس ولوكانت حياته يوما واحدا على الأرض

χε	`μμον	`χλι	εφ	ουαβ	ε	θωλεβ
for	no	one	He is	holy	from	blemish
لأنه	لا	شخص	هو	قدوس	من	دنس
ουδε	καν	ου	εχοου	`N	ουωτ	:
neither	if	a	day	Indicator of adjective	only	:
ولا	لو	أداة تنكير	يوم	أداة صفة	واحد	:
πε	πεφ	ωνω	χιχεν	πι	καχι	.
is	his	life	over	the	earth	.
يكون	هـ	حياتـ	على	ال	أرض	.

<p>Ἰθώου μεν γαῖμνη: ἵτοιϥ εακσι Ἰνουψυχη μαῖτον νώου : ουογ μαρουερῑεμῑγυα Ἰτμετουρο Ἰτε νιφουι.</p>						
<p>As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of heavens.</p>						
<p>فأما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وليستحقوا ملكوت السموات</p>						
Ἰθώου	μεν	γαῖμνη :	ἵ	τοιϥ	ε	ακ
they	truly	There :	the	lord	those	you
هم	حقا	هناك:	ال	رب	الذين	أنت
σι	Ἰ	νου	ψυχη	μαῖτον	νώου	:
Has taken	Indicator of complement	their	souls	repose	For them	:
أخذت	أداة مفعول	هم	نفوس	أرحد	هم	:
ουογ	μαρ	ου	ερῑεμῑ γυα	Ἰ	†	μετουρο
and	let	them	deserve	Indicator of complement	the	kingdom
و	ليت	هم	يستحقوا	أداة مفعول	ال	ملكوت
Ἰτε	νι	φουι	.			
of	the	heavens	.			
الذي لـ	ال	سموات	.			
<p>ΑΝΟΝ δε τηρεν αριχαριζεθε νΑΝ : ἵπενχωκ Ἰḡριϥτιανος εφρανாக ἵπεκῑμοθ.</p>						
<p>As for all of us, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee.</p>						
<p>وأما نحن كلنا ، فهب لنا كمالنا المسيحي الي يرضيك أمامك</p>						
ΑΝΟΝ	δε	τηρ	εν	αριχαριζε θε	ΝΑΝ	:

we	then	all	us	grant	For us	:
نحن	إذا	كل	نا	هب	لنا	:
`μ	πεν	χωκ	`N	`χριστιανο c	εϛ	πανα
Indicator of complement	our	perfection	Indicator of adjective	christian	he	pleases
أداة مفعول	نا	كمال	أداة مفعول	مسيحي	هو	يرضيك
κ	`μ	πεκ	`μθo			
you	In	your	front			
	In front of you					
ك	في	ك	أمام			
Ουο2 μοι νωου νεμαν `νουμεροc νεμ ου `κληροc νεμ νηεθουαβ τηρου `ντακ						
And give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.						
وأعطهم وأيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك						
ουο2	μοι	νωου	νεμαν	`N	ου	μεροc
and	give	To them	With us	Indicator of complement	a	part
و	أعط	لهم	ومعنا	أداة مفعول	أداة تنكير	جزء
νεμ	ου	`κληροc	νεμ	νηεθ	ουαβ	τηρ
and	a	heritage	and	Those who	holy	all
و	أداة تنكير	ميراث	و	أولئك الذين	مقدسین	كل
ου	`ντακ	.				
them	To you	.				

هم	الذين لك	.				
Πι λαος						
People						
الشعب						
κυριε ελεησον						
Lord have mercy.						
يارب أرحم						
κυριε	ελεησον					
Lord	Mercy					
يا "رب"	أرحم					
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
ἦεν πι'ζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαιρωμι `ντε πεκμονογενης `νωηρι : πενβοις ουοζ πεννου† ουοζ πενωωτηρ Ιησουc Πιχριστοc						
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.						
بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
ἦεν	`π	`ζμοτ	νεμ	νι	μετψενζητ	νεμ
by	the	grace	and	the	kindness	and
بـ	ال	نعمة	و	ال	رأفة	و
†	μετμαιρω μι	`ντε	πεκ	μονογενη c	`ν	ωηρι

the	love of mankind	of	your	only begoten	Indicator of adjective	son
ال	محبة البشر	التي لـ	أداة ملكية	الوحيد	أداة صفة	ابن
πΕΝ	ΘΟΙC	ουοζ	πΕΝ	νουf	ουοζ	πΕΝ
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	ربـ	و	نا	إله	و	نا
σωτηρ	ιησουc	πι	χριστοc			
savior	Jesus	the	christ			
مخلص	يسوع	الـ	مسيح			
Φαι ετε εβολζιτοτq ερε πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ f `προσκυνησιc : ερ`πεπι νακ νεμαq : νεμ πι `πνευμα εθουαβ `νρεqτανθο ουοζ `νομοουσιoc νεμακ.						
Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.						
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ، مع الروح القدس المحي والمساوي لك						
φαι	ετε	εβολζι	τοτ	q	ερε	πι
this	who	from	hand	(of) his	is	the
هذا	الذي	من	يد	هـ		ال
ωου	νεμ	πι	ταιο	νεμ	πι	αμαζι
glory	and	the	honor	and	the	dominion
مجد	و	ال	كرامة	و	الـ	سيادة
νεμ	f	`προσκυνησι c	ερπερπι	νακ	νεμ	αq
and	the	adoration	due	to you	with	him

The prayer of the sick						
صلاة المرضى						
†	ΕΥΧΗ	`ΝΤΕ	ΝΗΕΤ	ΥΩΝΙ		
the	prayer	of	Those who (are)	sick		
ال	صلاة	التي ل	أولئك الذين	مرضى		
Παλιν ον μαρε†χο ε`φνου† πιπαντοκρατωρ : `φιωτ `μ`πβοις ουοζ πεννου† ουοζ πενωτηρ Ιησουc ΠιΧριτοc.						
Again, let us ask God the “All Mighty” Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
وأيضاً فلنسأل الإله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
παλιν	ON	μαρ	ΕΝ	†χο	ε	`φ
again	also	let	us	ask	Indicator of complement	the
مرة أخرى	أيضاً	ليت	نحن	نطلب	أداة مفعول	ال
νου†	πι	παντοκρατωρ	:	`φ	ιωτ	`μ
God	the	All mighty	:	the	father	of
إله	ال	ضابط الكل	:	ال	أب	أداة ربط
πΕΝ	βοιc	ουοζ	πΕΝ	νου†	ουοζ	πΕΝ
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	رب	و	نا	إله	و	نا
ωτηρ	Ιησουc	Πι	Χριτοc	.		
savior	Jesus	the	Christ	.		

مخلص	يسوع	ال	مسيح	.		
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
τεν†χο ουοχ τενωβχ `ντεκμεταγαθοc πιμairωμι :						
we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind,						
من أجل هذا تسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك						
τεν	†χο	ουοχ	τεν	τωβχ	`Ν	τεκ
we	demand	and	we	ask	of	your
نحن	نطلب	و	نحن	نسأل	من	ك
μεταγαθοc	πι	μairωμι	:			
goodness	the	lover of humanity	:			
صلاح	الـ	محب البشر	:			
αρι`φμενι `πβοιc `νηηετϋωνι `ντε πεκλαοc						
Remember, O Lord, the sick of Thy people.						
أذكر يارب مرضى شعبك						
αρι	`φ	μενι	`π	βοιc	`Ν	νη
make	the	remembranc e	“O” the	Lord	of	those
remember						
أصنع	ال	تذكر	يا ، ال	رب		أولئك
أذكر						

ετ	ὑῶνι	`ντε	πεκ	λαοc	.	
Who (are)	sick	of	your	people	.	
الذين	مريض	من	لك	شعب	.	
Πι διακονοc						
The deacon						
الشماس						
Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νεν`cνηου ετῶνι ξεν χινῶνι νιβεν : ιτε ξεν παιτοποc ιτε ξεν μαι νιβεν : ζινα `ντε πι Χριστοc πεννουτ ερ`ζμοτ ναν νεμωου `μπιουχαι νεμ πιταλσο : `ντερχα νεννοβι ναν εβολ.						
Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.						
أطلبوا عن آبائنا وأخواتنا المرضى بكل مرض ، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ، ويغفر لنا خطايانا						
τωβζ	εχεν	νεν	ιοτ	νεμ	νεν	`cνηου
pray	for	our	fathers	and	our	brothers
أطلبوا	لأجل	نا	آباء	و	نا	أخوات
ετ	ὑῶνι	ξεν	χινῶνι	νιβεν	:	ιτε
who	sick	in	sickness	all	:	either
الذين	مرضى	في	أمراض	جميعا	:	أما
ξεν	παι	τοποc	ιτε	ξεν	μαι	νιβεν
in	this	place	or	in	places	all
في	هذا	مكان	أو	في	أماكن	جميعا

:	χΙΝΑ	`ΝΤΕ	πι	Χριστος	πΕΝ	ΝΟΥ
:	So as to		the	Christ	our	God
:	لكي		ال	مسيح	نا	إلهـ
ερ`χμοτ	ΝΑΝ	ΝΕΜΩΟΥ	`μ	πι	ΟΥΧΑΙ	ΝΕΜ
grant	us	With them	Indicator of complement	the	Health	and
ينعم	علينا	معهم	ب	ال	صحة	و
πι	ταλσο	:	`ΝΤΕq	χα	ΝΕΝ	ΝΟΒΙ
the	healing	:	So he would	forgive	our	sins
ال	شفاء	:	لكي	يغفر	نا	خطايا
ΝΑΝ	εβολ	.				
For us	preposition	.				
لنا	حرف جر	.				
Πι λαος						
People						
الشعب						
κυριε ελεησον						
Lord have mercy.						
يارب أرحم						
κυριε	ελεησον					
Lord	Mercy					
يا " رب	أرحم					

Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Εακχεμπουϋνι θεν ζανναι : νεμ ζανμετϋενζητ ματαλσωου.						
Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.						
تعهدهم بالمراحم والرفات ، اشفهم						
ε	ακ	χεμ	που	ϋνι	:	θεν
Indicator of status	You , past	find	their	demand	:	in
أداة للدلالة على الحال	أنت	وجدت	هم	طلب	:	في
ζαν	ναι	:	νεμ	ζαν	μετϋενζητ	μα
Plural indefinite	mercy	:	and	Plural indefinite	compassion	imperative
أداة تنكير	رحمة	:	و	أداة تنكير جمع	رأفة	أداة للدلالة على الأمر
ταλσ	ωου	.				
heal	them	.				
شفاء	لهم	.				
Αλιουι εβολζαρωου νεμ εβολζαρων `νϋωνι νιβεν : νεμ ιαβι νιβεν : πι`πνευμα `ντε νιϋωνι σοχι `νωϙ.						
Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sickness chase away.						
أنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده						
αλιουι	εβολζαρωου	νεμ	εβολζαρων	`N	ϋωνι	νιβεν
Take away	From them	and	From us	Indicator of complement	disease	all

جميعها	أمراض	أداة مفعول	عنا	و	عنهم	أنزع
`πνευμα	πι	:	νιβεν	ιαβι	νεμ	:
spirit	the	:	all	maladies	and	:
روح	ال	:	جميعا	سقم	و	:
.	q	`ncω	σοχι	ψωνι	νι	`ντε
.	it	Away	chase	sickness	the	of
.	هـ	بعيدا	أطرد	مرض	ال	الذي لـ
<p>Νηεταυωσκ ευ`ψτηουτ εεν νιαβι ματουνοσου ουοζ μανομτ νωου : νηετ`τζεμκhouτ `ντοτου `ννι`πνευμα `νακαθαρτον αριτου τηρου `νρεμζε.</p>						
<p>Those who have long lain in maladies, raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.</p>						
<p>والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم . والمعذبين من الأرواح النجسة ، أعتقهم جميعا.</p>						
εεν	`ψτηουτ	ευ	ωσκ	αυ	ετ	Νη
in	lain	they	Late (for long)	They (past tense)	who	those
في	مطروحين	هم	تأخروا	هم	الذين	أولئك
μα	ουοζ	ου	τουνοc	μα	ιαβι	νι
imperative	and	them	raise	imperative	maladies	the
أداة أمر	و	هم	أقم	أداة أمر	أمراض	ال
`ντοτου	`τζεμκhouτ	ετ	Νη	.	νωου	νομτ
by	afflicted	who	those	.	them	comfort
بواسطة	معذبين	الذين	أولئك	.	هم	عزيـ

`N	NI	ακαθαρτον	αριτ	ου	τηρ	ου
Indication of complement	the	unclean	make	them	all	them
أداة تدل على المفعول	ال	نجس	أجعل	هم	كل	هم
`N	ρεμζε	.				
Indication of adjective	free	.				
أداة تدل على الصفة	أحرار	.				

Νηετ εεν νι`υτεκωου ιε νιμεταλλον : ιε νηετχη εεν νιεζοριετια ιε νιεχμαλωεια : ιε νηετουαμονι `μμωου εεν ουμετβωκ εεενψαυι : `πτοιε αριτου τηρου `νρεμζε ουοζ ναι νωου.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, or those who are held in better bondage, O Lord set them all free and have mercy upon them.

الذين في السجون أو المطابق) المناجم (أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة ، يلرب أعتقهم جميعا وأرحمهم

NH	ετ	εεν	NI	`υτεκωου	ιε	NI
Those	who	in	the	prisons	or	the
أولئك	الذين	في	ال	سجن	أو	ال
μεταλλον	:	ιε	NH	ετ	xH	εεν
mines	:	or	those	who	put	in
مناجم	:	أو	أولئك	الذين	موضوعون	في
NI	εζοριετια	:	ιε	NH	ετ	ου
the	exile	:	or	those	who	they
ال	منفى	:	أو	أولئك	الذين	هم
αμονι	`μμωου	εεν	ου	μετβωκ	εε	εενψαυι
held	them	in	a	slavery	it	bitter

مرة	هي	عبودية	أداة تكبير	في	أياهم	ممسوكون
`N	ου	τηρ	ου	αριτ	σοιc	`π
Indication of adjective	them	all	them	make	Lord	(the) Oh
أداة تدل على الصفة	هم	كل	هم	أجعل	رب	يا
		.	Nωου	Nαι	ουο2	ρεμ2ε
		.	them	mercy	and	free
		.	هم	أرحم	و	أحرار
<p>Ξε `Nθoκ πετβoλ `Nνηετcoν2 εβoλ : ουο2 εττα2o ερατου `Nνηεταυρα2του ε`ερηι.</p> <p>For you are he who loosens the bound and lifts up the fallen.</p> <p>لأنك أنت الي تحل المربوطين وتقيم الساقطين</p>						
ετ	NH	`N	βoλ	πετ	`Nθoκ	ξε
who	those	Indication of complement	loosens	who	you	for
الذين	أولئك	أداة تدل على المفعول	تحل	الذي	أنت	لأن
ερατ	τα2o	ετ	ουο2	:	εβoλ	coν2
On feet	lifts	who	and	:	Prep.	bounded
على قدمه	يقيم	الذي	و	:	حرف جر	مقيدين
ου	ρα2τ	αυ	ετ	NH	`N	ου
them	fallen	They were (passive)	who	those	Indication of complement	those
هم	ساقطين	هم	الذين	أولئك	أداة مفعول	هم
				.	`ερηι	`ε
				.	down	to

إلى	أسفل	.				
Ἐλπις ἂντε νηετε ἄμμουτου ἑλπις : βοήθεια ἂντε νηετε ἄμμουτου βοηθος.						
The hope of those who have no hope and the help of those who have no helper.						
رجاء من ليس له رجاء ، ومعين من ليس له معين						
†	ἑλπις	ἂντε	νη	ετε	ἄμμουτ	ου
the	hope	of	those	who	Have not	them
ال	رجاء	الذي ل	أولئك	الذين	لا يوجد	لهم
ἑλπις	:	†	βοήθεια	ἂντε	νη	ετε
hope	:	the	help	of	those	who
رجاء	:	ال	معمونة	التي ل	أولئك	الذين
ἄμμουτ	ου	βοηθος	.			
Have not	them	help	.			
لا يوجد	لهم	معمونة	.			
ἡνομή ἂντε νηετοι ἡκουχίῃζητ : λιλυμην ἂντε νηετχη ἕεν πιχιμῶν.						
The comfort of the fainthearted ; the harbor of those in the storm						
عزاء صغيري القلوب ، ميناء الذين في العاصف						
ἡ	νομή	ἂντε	νη	ετ	οι	ἂν
the	comfort	of	those	who	are	Indication of adverb
ال	عزاء	الذي ل	أولئك	الذين	يكونوا	أداة تدل على الحال
κουχί	ἂν	ζητ	:	πι	λυμην	ἂντε
small	of	heart	:	the	harbor	of
صغار	أداة ربط	قلب	:	ال	ميناء	الذي ل

NH	ετ	XH	ΞΕΝ	πι	χιμῶν	.
those	who	put	in	the	storm	.
أولئك	الذين	موضوعين	في	ال	عاصفة	.
<p>ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥ`ΑΜΟΝΙ `ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΉΘΟΙC `ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ</p> <p>`ΝΟΥ`ΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ `ΝΟΥ`ΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ `ΝΟΥ`ΖΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ `ΝΟΥΒΟ`ΗΘΙ`Α: ΜΟΙ ΝΩΟΥ `ΝΟΥCΩΤΗΡΙ`Α: ΜΟΙ ΝΩΟΥ `ΝΟΥΜΕΤΡΕΓΧΩ `ΕΒΟΛ `ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥ`ΑΝΟΜΙ`Α.</p>						
<p>All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.</p>						
<p>كل الانفس المتضايقه، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.</p>						
ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	ετ	ΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΖ	ετ	ΟΥ
souls	all	that	distressed	and	those	who
الأنفس	كل	الذين	متضايقه	و	الذين	هم
ΑΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	:	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	`π	ΘΟΙC
caught	them	:	give	them	Oh (the)	Lord
مقبوض	عليهم	:	أعط	هم	يا	رب
`Ν	ΟΥ	ΝΑΙ	:	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	`Ν
Indication of complement	a	mercy	:	give	them	Indication of complement
أداة تدل على المفعول	أداة تنكير	رحمة	:	أعط	هم	أداة تدل على المفعول
ΟΥ	`ΜΤΟΝ	:	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	`Ν	ΟΥ
a	rest	:	give	them	Indication of complement	a
أداة تنكير	راحة	:	أعط	هم	أداة تدل على المفعول	أداة تنكير

αNON	δε	ζΩN	`π	σοιc	:	Nι
we	then	also	Oh (the)	Lord	:	the
نحن	إذا	أيضا	يا	رب	:	ال
ψΩNι	`NTE	NEN	ψUXH	μα	ταλσω	ου
sickness	of	our	souls	imperative	heal	them
مرض	الذي ل	لنا	أرواحـ	أداة تدل على الأمر	أشـفـ	همـ
:	ουοζ	ΝΑ	NEN	κε	σωμα	αρι
:	and	Those of	our	also	bodies	make
:	و	أولئك الذين لـ	نا	أيضا	أجساد	أعمل
φαρι	ερωου	.				
healing	To them	.				
شفاء	لهم	.				

ΠΙCΗΙΝΙ `μμΗΙ `NTE NENψUXH ΝΕΜ ΝΕΝCΩμα: ΠΙ`ΕΠΙCΚΟΠΟC `NTE CΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΞΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

πι	CHINI	`μμΗΙ	`NTE	NEN	ψUXH	ΝΕΜ
Oh (the)	physician	TRUE	of	our	souls	and
ال	طبيب	حقيقي	الذي ل	لنا	أرواحـ	و
NEN	σωμα	:	πι	`ΕΠΙCΚΟΠΟ C	`NTE	CΑΡΞ.
our	bodies	:	the	bishop	of	flesh
نا	أجساد	:	ال	المدبر	الذي ل	جسد

ΝΙΒΕΝ	:	χεμ	ΠΕΝ	ϋΙΝΙ	ΘΕΝ	ΠΕΚ
all	:	find	our	demands	by	your
كل	:	جد	لنا	طلبات	ب	ك
ουχαι	.					
salvation	.					
خلاص	.					
Πι λαος						
People						
الشعب						
κυριε ελεηCON						
Lord have mercy.						
يارب أرحم						
κυριε	ελεηCON					
Lord	Mercy					
“يا "رب	أرحم					
ΗΕΝ ΠΙ'ΖΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΢ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ `ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗC `ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝCΟΙC ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ΢ ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC						
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
بالنعمة والرفأفأ ومحبأ البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح						
ΘΕΝ	`π	`ζμοτ	ΝΕΜ	ΝΙ	μετΨΕΝΖΗΤ	ΝΕΜ
by	the	grace	and	the	kindness	and
ب	ال	نعمة	و	ال	رأفة	و

†	μετμαιρω μι	`ντε	πεκ	μονογενη ς	`Ν	υηρι
the	love of mankind	of	your	only begoten	Indicator of adjective	son
ال	محبة البشر	التي لـ	أداة ملكية	الوحيد	أداة صفة	ابن
πεν	σοις	ουοζ	πεν	νου†	ουοζ	πεν
our	Lord	and	our	God	and	our
نا	ربـ	و	نا	إله	و	نا
σωτηρ	ιησους	πι	χριστος			
savior	Jesus	the	christ			
مخلص	يسوع	الـ	مسيح			
Φαι ετε εβολχιτοτq ερε πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ † †προσκυνησις : ερ'πρεπι νακ νεμαq : νεμ πι `πνευμα εθουαβ `νρεqτανεο ουοζ `νομοουσιος νεμακ.						
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.						
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ، مع الروح القدس المحي والمساوي لك						
φαι	ετε	εβολχι	τοτ	q	ερε	πι
this	who	from	hand	(of) his	is	the
هذا	الذي	من	يد	هـ		ال
ωου	νεμ	πι	ταιο	νεμ	πι	αμαζι
glory	and	the	honor	and	the	dominion
مجد	و	ال	كرامة	و	الـ	سيادة

νεμ	†	`προσκυνησι c	ερπερπι	νακ	νεμ	αϭ
and	the	adoration	due	to you	with	him
و	ال	سجود	تليق	بك	مع	هـ
νεμ	πι	`πνευμα	εθ	ουαβ	`N	ρεϭτανϭο
with	the	spirit	which (is)	holy	of	life giver
و	ال	روح	الذي يكون	مقدس		محي
ουοϭ	`N	ομοουσιος	νεμακ	.		
and	of	equal	(with)To you	.		
و		مساوي	لك	.		
†nou νεμ `nchou niβen νεμ ψα ενεϭ `nte ni ενεϭ τηρo: αμην						
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.						
الآن وكل حين وإلى أبد الأبدین كلها أمين						
†	nou	νεμ	`N	chou	niβen	νεμ
the	now	and	in	time	all	and
ال	أن	و	في	وقت	كل	و
ψα	ενεϭ	`nte	ni	ενεϭ	τηρ	ou
for	ever	of	the	ages	all	(of) them
إلى	أبد	التي لـ	ال	دهور	كل	ها
αμην	.					
amen	.					

أمين	.					

αρι	`φ	μενι	`π	σοιc	`N	Nι
make	the	remembra nce	Oh (the)	Lord	of	the
remember						
أصنع	ال	ذكر				
أذكر			، ال يا	رب	تدل على المفعول أداة	ال
θυσια	Nι	`προcφορα	Nι	υπε`χμοτ	`Nτε	NH
sacrifices	the	oblations	the	thanksgivi ng	of	those
صعائد	ال	قرايين	ال	شكر	ل الذي	أولئك
ετ	αυ	ερ`προcφε ριν	:	ε	ου	ταιο
who	They have	offered	:	to	an	honor
الذين	هم	قدموا	:	ل	تتكبر أداة	كرامة
Nεμ	ου	ωου	`μ	πεκ	ραν	εθ
and	a	glory	of	your	name	Which is
و	تتكبر أداة	مجد	تدل على المفعول أداة	ك	اسم	يكون الذي
ουαβ	.					
holy	.					
مقدس	.					
Τωβζ `εχεν νηετι μ`φρωου: `ννιθυσια νι`προcφορα: νι`απαρχη νινεζ νι`εθοινουqi νι`κεπαcμα νιχωμ `νωυ: νικυμιλλιον `Nτε πιμα`νερωουqi: ζινα `Nτε Πι`Χριστοc						

Πεννουτ̣ τ̣υεβι̣'ω̣ νωου̣ ξεν̣ Ιερουσαλ̣ημ̣ `ντε̣ `τφε̣: `ντεqχα̣ νεννοβι̣ ναν̣ `εβολ̣.

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

وكتب القراءة، وأواني البكور، والزيت، والبخور، والستور، عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، اطلبوا السماوية، ويغفر لنا خطايانا المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم المذبح، لكي

τωβζ	εχεν	νη	ετ	qi	`μ	`φ
Pray	for	those	who	carry	Indication of complement	the
صلوا	لأجل	أولئك	الذين	يحملون	تدل على المفعول أداة	ال
ρωουq	:	`N	ni	θυcia	ni	`προφορα
care	:	of	the	sacrifices	the	oblation s
أهتمام	:	بـ	ال	صعائد	ال	قرايين
ni	απαρχη	ni	νεζ	ni	`cθoιnouqi	ni
the	First fruits	the	oils	the	incense	the
ال	بكور	ال	زيوت	ال	بخور	ال
`κεπασμα	ni	qωμ	`N	ωq	:	ni
coverings	the	books	of	reading	:	the
ستور	ال	كتب	ل التي	قراءة	:	ال
κυμλλιον	`ντε	πι	μα`νερωωωυι	:	ζινα	`ντε
vessels	of	the	altar	:	so	He would
أواني	ل التي	ال	مذبح	:	لكي	هو

الكاهن						
<p> Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν πεκθυσιαθηριον ἑθουαβ: ἡλλογιμον ἄτε ἄφε: ἑου᾿ῑοι ἄῑοινοῦϑι: ἑῑουν ἑτεκμετνιῡf ετ ῑεν νιφου᾿ι: ἑβολζιτεν ἡγεμῡι ἄτε νεκαπτελος νεμ νεκαρχαγετος ἑθουαβ. </p>						
<p>Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before</p> <p>Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.</p>						
<p>، بواسطه تدخل إلى عظمتك في السموات ، رائحة بخور إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي إقبلها ، المقدسین خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك</p>						
ῡοπ	ου	εροκ	εχεν	πεκ	θυσιαθηρι ον	εθ
accept	them	To you	on	your	altar	Which (is)
إقبل	هم	إليك	على	ك	مذبح	يكون الذي
ουαβ	:	`N	ελλογιμον	`Nτε	`τ	φε
holy	:	Indication of adjective	rational	of	the	heaven
مقدس	:	تدل على أداة الصفة	العقلي	ل الذي	ال	سماء
:	ε	ου	`ῑοι	`N	`ῑοινοῦϑι	:
:	as	a	savour	of	incense	:
:	ك	تنكير أداة	رائحة	ل التي	بخور	:
ε	ῑουν	ε	τεκ	μετνιῡf	ετ	ῑεν
to	inside	before	your	greatness	which	in
إلى	داخل	إلى	ك	عظمت	التي	في
Nι	φουι	:	εβολζιτεν	`π	ῡεμῡι	`Nτε

the	heavens	:	through	the	service	of
ال	سموات	:	بواسطة	ال	خدمة	ل التي
NEK	αγγελος	νεμ	NEK	αρχαγγελος	εθ	Ουαβ.
your	angels	and	your	archangels	Who are	holy
ك	ملائكة	و	ك	رؤساء ملائكة	يكونوا الذين	مقدسین

Ἐν ὧ ἡ ἐταλμωπ ἔροκ ἡ ννιδωρον ἔντε πι ἑμῃ Αβελ: νεμ τῶσι α ἔντε πενιωτ Αβρααμ: νεμ τεβι ἔνουτ ἔντε τχηρα.

As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow.

أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة وكما

`μ	`φ	ρητ	ετ	ακ	ωωπ	εροκ
as	the	situation	which	You have	accepted	To you
as						
ك	ال	حال	الذي	أنت	قبلت	إليك
مثل						
`N	νι	δωρον	`ντε	πι	`θυμι	
Indication of complement	the	offering	of	the	righteous	
تدل على المفعول أداة	ال	قرايين	ل التي	ال	بار	
Αβελ	:	νεμ	†	θυσια	`ντε	πεν
Abel	:	and	the	sacrifice	of	our
هابيل	:	و	ال	ذبيحة	ل التي	نا
ιωτ	Αβρααμ	:	νεμ	†	τεβι	`cnou†

father	Abraham	:	and	the	mites	two
أبا	إبراهيم	:	و	ال	فلس	أثنين
`ΝΤΕ	†	χηρα	.			
of	the	widow	.			
ل الذين	ال	أرملة	.			
Παρηΐ ON ΝΙΚΕΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ `ΝΤΕ ΝΕΚ'ΕΒΙΑΙΚ ΨΟΠΟΥ `ΕΡΟΚ: ΝΑ ΠΙΖΟΥ'Ο ΝΕΜ ΝΑ ΠΙΚΟΥΧΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ `ΕΒΟΛ.						
So also receive the thank offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.						
الكثير وأصحاب القليل ، الخفيات والظاهرات أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك ، أصحاب هكذا						
παι	ρη†	ON	NI	ΚΕ	ευχαριστη ριον	`ΝΤΕ
this	condition	also	the	also	Thanks offerings	of
so						
هذا	الحال					
هكذا		أيضا	ال	أيضا	الشكر تقدمات	ل التي
ΝΕΚ	ΕΒΙΑΙΚ	ΨΟΠ	ΟΥ	ΕΡΟΚ	:	ΝΑ
your	servants	accept	them	To you	:	Those of
ك	عبيد	أقبل	هم	إليك	:	الذين أولئك
πι	ΖΟΥΟ	ΝΕΜ	ΝΑ	πι	ΚΟΥΧΙ	:
the	abundan ce	and	Those of	the	little	:
ال	كثير	و	الذين الذين	ال	قليل	:
NH	ΕΤ	ΖΗΠ	ΝΕΜ	NH	ΕΘ	ΟΥΩΝΖ

those	Who are	hidden	and	those	Who are	manifest
أولئك	الذين	خافيين	و	أولئك	الذين	ظاهرين
Eβολ	.					
Prep.	.					
جر حرف	.					
<p>ΝΗΕΘΟΥΩΨ `Ε`ΙΝΙ ΝΑΚ `ΕΞΟΥΝ ΟΥΟΖ `ΜΜΟΝ `ΝΤΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗ`ΕΤΑΥ`ΙΝΙ ΝΑΚ ΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ `ΝΤΕ ΦΟΟΥ `ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.</p>						
<p>Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day.</p>						
<p>قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين والذين</p>						
NH	εθ	ουωψ	ε	ιNI	ΝΑΚ	ε
those	who	want	to	bring	To you	to
أولئك	الذين	يريدون	أن	، يقدموا يجلبوا	لك	إلى
ΞΟΥΝ	ΟΥΟΖ	`ΜΜΟΝ	`ΝΤΩΟΥ	:	ΝΕΜ	NH
inside	and	There is not	For them	:	and	those
داخل	و	ليس	لديهم	:	و	أولئك
ετ	αυ	ιNI	ΝΑΚ	ΞΕΝ	παι	εΖΟΥ
who	They have	brought	To you	in	this	day
الذين	هم	، جلبوا قدموا	لك	في	هذا	النهار
`ΝΤΕ	φοου	`Ν	ΝΑΙ	δωρον	ΝΑΙ	.
of	today	Indication of complement	those	gifts	those	.
من	اليوم	تدل على المفعول أداة	هذه	القرابين	هذه	.

Μοι νωου `ννιαττακο `ν`τυεβι`ω `ννηεθνατακο: να νιφου`ι `ν`τυεβι`ω `ννα `πκαχι: νιψα`ενεζ `ν`τυεβι`ω `ννι`προουχοου.						
Give them the incorruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.						
الزمنيات عوضا عن الأرضيات ، الأبديات عوض عن ما لا يفسد عوضا عما يفسد ، السمائيات أعطهم						
μοι	νωου	`N	νι	αττακο	`N	`τ
give	them	Indication of complement	the	incorruptible	in	the
أعط	هم	تدل على المفعول أداة	، ال الذي	يفسد لا	تدل على المفعول أداة	ال
υεβιω	`N	NH	εθ	να	τακο	:
instead	of	those	who	will	corrupt	:
بدلا	عن	أولئك	الذين	سوف	يفسدون	:
να	νι	φουι	`N	`τ	υεβιω	`N
Those of	the	heavens	in	the	instead	of
			Instead of			
الذين ل أولئك	ال	سماوات	على المفعول تدل أداة	ال	بدل	من
			من بدلا			
να	`π	καχι	:	νι	ψαενεζ	`N
Those of	the	earth	:	the	eternal	in
الذين ل أولئك	ال	أرض	:	ال	أبدي	تدل على أداة المفعول
`τ	υεβιω	`N	νι	`προς	ου	χοου
the	instead	of	the	towards	a	time
Instead of				temporal		

Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.						
لا تتركهم عنك هم أيضا يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر ذكروا أسمك القدوس على الأرض ، أذكرهم وكما						
`μ	`φ	ρΗ†	εταυ	ερ`φμευι	`μ	πεκ
as	the	status	they have	remember ed	Indication of complement	your
as						
ك	ال	حال	هم	ذكروا	تدل على المفعول أداة	ك
كما						
ραν	εθ	ουαβ	χιχεν	πι	καχι	:
name	Which is	holy	over	the	earth	:
اسم	يكون الذي	مقدس	على	ال	أرض	:
αρι	που	μευι	χωου	`π	βοιc	θεν
make	their	remembra nce	also	Oh (the)	Lord	in
أصنع	هم	ذكر	أيضا	يا	رب	في
τεκ	μετουρο	:	ουοc	θεν	παι	κε
your	kingdom	:	and	in	this	also
ك	مملكت	:	و	في	هذا	أيضا
εων	φαι	`μπερ	χα	υ	`ncωκ	.
age	this	Do not	let	them	Away of you	.
دهر	هذا	لا	تترك	هم	عنك بعيدا	.
Πι λαοc						
People						

الشعب						
κυριε ελεησον						
Lord have mercy.						
أرحم يارب						
κυριε	ελεησον					
Lord	Mercy					
رب "يا"	أرحم					
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
ἦεν πι`χμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαρωμι `ντε πεκμονογενης `νωηρι : πενβοις ουοζ πεννου† ουοζ πενωτηρ Ιησουc Πιχριστοc						
By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.						
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك بالنعمة						
ΞΕΝ	`π	`χμοτ	ΝΕΜ	ΝΙ	μετψενζητ	ΝΕΜ
by	the	grace	and	the	kindness	and
بـ	ال	نعمة	و	ال	رأفة	و
†	μετμαρ ωμι	`ντε	ΠΕΚ	ΜΟΝΟΓΕΝΗ C	`Ν	ΨΗΡΙ
the	love of mankind	of	your	only begoten	Indicator of adjective	son
ال	البشر محبة	لـ التي	ملكية أداة	الوحيد	صفة أداة	ابن
ΠΕΝ	βοιc	ουοζ	ΠΕΝ	νου†	ουοζ	ΠΕΝ
our	Lord	and	our	God	and	our

نا	رب	و	نا	إله	و	نا
σωτηρ	ιησουc	πι	χριστοc			
savior	Jesus	the	christ			
مخلص	يسوع	ال	مسيح			
Φαι ετε εβολγιοτοτq ερε πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαγι νεμ † `προσκυνηcic : ερ`πεπι νακ νεμαq : νεμ πι `πνευμα εθουαβ `νρεqτανεο ουοz `νομοουcιοc νεμακ.						
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.						
المحي والمساوي لك والسجود تليق بك معه ، مع الروح القدس الذي من قبله المجد والكرامة والعزة هذا						
φαι	ετε	εβολγι	τοτ	q	ερε	πι
this	who	from	hand	(of) his	is	the
هذا	الذي	من	يد	هـ		ال
ωου	νεμ	πι	ταιο	νεμ	πι	αμαγι
glory	and	the	honor	and	the	dominio n
مجد	و	ال	كرامة	و	الـ	سيادة
νεμ	†	`προσκυνη cic	ερπεπι	νακ	νεμ	αq
and	the	adoration	due	to you	with	him
و	ال	سجود	تليق	بك	معـ	هـ
νεμ	πι	`πνευμα	εθ	ουαβ	`N	ρεqτανε ο

with	the	spirit	which (is)	holy	of	life giver
و	ال	روح	يكون الذي	مقدس		محي
ουο2	`N	ομοουσιος	νεμακ	.		
and	of	equal	(with)To you	.		
و		مساوي	لك	.		
ἮΝΟΥ ΝΕΜ `NCHΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕ2 `ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕ2 ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ						
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.						
وكل حين وإلى أبد الأبدین كلها أمين الآن						
†	NOU	ΝΕΜ	`N	CHOU	ΝΙΒΕΝ	ΝΕΜ
the	now	and	in	time	all	and
ال	أن	و	في	وقت	كل	و
ΨΑ	ΕΝΕ2	`ΝΤΕ	ΝΙ	ΕΝΕ2	ΤΗΡ	ΟΥ
for	ever	of	the	ages	all	(of) them
إلى	أبد	لـ التي	ال	دهور	كل	ها
ΑΜΗΝ	.					
amen	.					
أمين	.					
πΙΟΥΗΒ						
The priest						
الكاهن						

αΝΟΚ	δε	κατα	`π	`αυαι	`ντε	πεκ
I	then	as	the	increase	of	your
أنا	إذا	ك	ال	كثرة	ل التي	ك
Ναι	ειε	`ι	εΞΟΥΝ	ε	πεκ	Ηι
mercy	I will	come	inside	Indicator of complement	your	house
رحمت	سوف أنا	أتي	داخل	مفعول أداة	ك	بيت
:	ουοζ	ειε	ουωυτ	ΝαζρεΝ	πεκ	ερφει
:	and	I will	bow	In front of	your	temple
:	و	سوف أنا	أسجد	أمام	ك	هيكل
εθ	ουαβ	.				
Which (is)	holy	.				
يكون الذي	مقدس	.				
Πι ουΗΒ						
The priest						
الكاهن						
`μπε`μθο `ΝΝιαγγελοc †ναερψαλιν εροκ : ουοζ †ναουωυτ ΝαζρεΝ πεκερφει εθουαβ						
Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.						
المقدس الملائكة أرتل لك ، وأسجد أمام هيكلك أمام						
`μπε`μθο	`Ν	Νι	αγγελοc	†	Να	ερψαλιν
In front	of	the	angels	I	will	sing
أمام	ربط أداة	ال	ملائكة	أنا	سوف	أغني

εροκ	:	ουοζ	†	να	ουωπτ	ναζρεν
To you	:	and	I	will	bow	In front of
لك	:	و	أنا	سوف	أسجد	أمام
πεκ	ερφει	εθ	ουαβ	.		
your	temple	Which (is)	holy	.		
ك	هيكل	يكون الذي	مقدس	.		
Πι ουηβ						
The priest						
الكاهن						
Τεν† νε `μπιχερετιςμος : νεμ γαβριηλ πιαγγελος : χε χερε κεχαριτωμενη : ο κυριος μετα σου						
We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.						
السلام يا ممثلة نعمة ، الرب معك السلام مع جبرائيل الملاك ، قائلين نعطيكم						
τεν	†	νε	`μ	πι	χερετιςμος	:
we	give	To you	Indicator of complement	the	peace	:
نحن	نعطي	لك	مفعول أداة	ال	سلام	:
νεμ	γαβριηλ	πι	αγγελος	:	χε	χερε
and	Gabriel	the	angel	:	saying	peace
و	جبرائيل	ال	ملاك	:	قائلين	سلام
κεχαριτωμενη	:	ο	κυριος	μετα	σου	.

Full of blessing	:	the	Lord	with	you	.
المنعم أيتها عليها	:	ال	رب	مع	ك	.